

Make eye contact



概要

アジアの国々で、乳幼児を対象とした舞台芸術（＝ベイベーシアター）に関わる人たちの継続的なネットワークづくりを目的として、国を超え、知識・経験を共有し、国内外で作品を製作し発表できる環境づくりを目的として、2020年8月17日（月）～8月24日（月）の一週間、アジアのベイベーシアターの実践家が集まる、「第1回アジアベイベーシアターミーティング」を城崎国際アートセンターにて開催いたしました。

世界の各地には、ベイベーシアターのネットワーク組織があり、ファンドレイジングをはじめとした相互支援の仕組みがあります。アジアで個々に活動が続ける個人や団体が繋がる場を目指して、今回アジア初のネットワーキングイベントを行いました。

参加者を公募し、日本からは9名、アジアからはタイ、台湾、香港、シンガポール、インドから6名の、合計15名が参加いたしました。

新型コロナウイルス流行の影響により、日本からの参加者はPCR検査を全員が受けて、城崎国際アートセンターに滞在いたしました。

アジアからの参加者は「自己紹介・実践報告」パートのみオンラインで参加いたしました。

また、日本からの参加者の内、2名が全日程の参加、7名が全日程を3つのパートに分けた1パートへの参加でした。

本ミーティングは継続開催を目指して始めました。

第1回のテーマは「出会う、知る」です。

城崎温泉街に位置する、城崎国際アートセンターの自然豊かな環境のなかで、日本、アジアでベイベーシアターに携わる人たちが出会い、お互いのバックボーンを知って、活動を深く知ることを大切にいたしました。またショーケースを共同で制作、発表し、観客からのフィードバックを得る共通体験を経て、更に深く「出会う」ことを目指しました。

「参加者それぞれが持っている知や考え方に価値がある」という考えの元、参加者の考えや体験を共有することに重きを置くプログラム構成にいたしました。

また、期間中に城崎の街の方にインタビューを行うことを通して、「城崎と出会う」「ベイベーシアターにおける地域とのつながりを考える」ための取組も行いました。

Overview

The 1st Asia Baby Theatre Meeting was held at Kinosaki International Arts Center from Monday, August 17 to Monday, August 24, 2020. The goal of this event are as follows: To create a continuous networking opportunity for those involved in theatre designed for infants and toddlers (or “Theatre for Early Years”); to share knowledge and experience internationally; and to create an environment where performances from Japan and abroad can be showcased.

In various parts of the world, there are networking organizations for those involved in Theatre for Early Years. This makes it possible to provide mutual support for issues like fundraising. We organized this inaugural networking event in Asia for both individuals and organizations to connect with each other.

We held an open call for participants, and a total of 15 participants, including nine individuals from Japan, and six from Asia, representing countries such as Thailand, Taiwan, Hong Kong, Singapore, and India, joined. Due to the influence of COVID-19, Japanese participants took PCR tests in advance before taking part in the residency at Kinosaki International Arts Center. Those who were participating from overseas participated in the sessions dedicated to self-introductions and sharing past experiences online. Among the Japanese participants, two members participated throughout the entire period, and seven joined in a third of the programs that took place during the entire period.

Our goal is to hold this meeting on a continuous basis.

The topic of our first event is “to meet and to learn”.

The Kinosaki International Arts Center, located in the Kinosaki hot springs neighborhood, is surrounded by abundant nature. Here, those involved in Theatre for Early Years from Japan and abroad can meet and learn about each other and deepen their knowledge on the genre. In addition, participants can collaboratively create, perform, and give and receiving feedback on theatrical works. By having this shared experience, we aim to make the experience at this meeting deeper and more meaningful.

We organized the programming of this event with a focus on our participants sharing their ideas and experiences. We base this on the core belief that each participant is valuable because of their unique knowledge and ideas.

In addition, we conducted interviews to the local population of Kinosaki during this period. Our goals are to deepen the connection with the neighborhood and to explore the relationship between Theatre for Early Years and its surrounding community.

ごあいさつ

はじめは台湾のTracy(トレーシー、今回の参加者)さんとフェスティバルで立ち話をしたことでした。
「アジアでベビシアターに取り組んでいる人に出会えた」
その興奮の勢いのままベビシアターついてほんの少しの時間で意見交換をした時に、
「アジアでベビシアターのネットワークをつくろう」という、早計なアイディアを思いつきました。

私はこれまでいくつかのネットワーキングプログラムに参加した経験から、ネットワークは人を勇気づけ励ますものだ実感しております。
アジアにおいて黎明期である「ベビシアター」に関わる人たちにネットワークが今まさに必要だと考えました(実をいうと、一番必要としていたのは私自身でした)。

今回のミーティングで、さまざまな形でベビシアターに取り組んでいる参加者／もしくはこれからベビシアターに取り組んでいきたい参加者の、「なぜベビシアターをやっているのか／惹かれるのか?」という、バックグラウンドに重きを置いた自己紹介をしていただきました。
そして参加者がこれまでの活動の中で大切にしてきた価値観やこれまでの挑戦についての実践報告を聞くことができました。
更には作品と一緒につくって上演するという経験も重ねました。これらを通して「お互いを知る」機会は一瞬一瞬全てが貴重な時間でした。

アジアにおいてベビシアターのムーヴメントは始まったばかりです。
しかし大海もその始めは小さな滴であるように、本ミーティングがこれからのベビシアターの発展の支えとなるものになることを願っています。

また、ご縁があってこの報告書を手にとってくださったみなさんの心に、何か伝わるものがあれば幸いです。

最後になりましたが、コロナ禍の非常に困難な状況の中、情熱を持って参加してくださった参加者のみなさま、温かく話を聞かせてくださった城崎のみなさま、運営スタッフ、そしてこの大きな挑戦と一緒に進めていただいた城崎国際アートセンターの、プログラムディレクター吉田さん、コーディネーター與田さんに心から感謝いたします。

発起人／第1回アジアベビシアターミーティングディレクター 弓井茉那

Introduction

It all started when I was casually talking with Tracy(a participant of this event from Taiwan) at a festival. We were excited to be able to network with someone else who is involved in Theatre for Early Years, and despite our limited time, we were soon inspired to launch a Theatre for Early Years network in Asia.

From my experience of participating in various networking programs, I realize that networking can empower participants. There could not be a better time than now for creating a networking program for those involved in Theatre for Early Years in Asia, since the realm of Theatre for Early Years was just starting to expand. (Although it may have been me who needed this network the most.)

In this meeting, participants ranged from complete beginners to those experienced in one way or another with Theatre for Early Years. We focused on everyone introducing themselves and sharing their background information on why they are interested in this type of theatre. The participants then shared their core beliefs they valued in their theatrical practices and the challenges they faced. We also experienced creating and performing a theatrical piece together. Through these experiences, every moment was a precious opportunity to get to know each other.

The Theatre for Early Years movement in Asia has just begun. Just like how a big sea is initially just a small droplet, we believe that our meetings will provide fundamental support to the development of Theatre for Early Years.

In addition, I hope that those of you who have taken the opportunity to pick up this report find value in the information you encounter.

Finally, I would like to thank the participants who shared their strong passion despite the difficult situation that we faced during this pandemic, the people of Kinosaki who warmly shared their stories, the organizing staff, and Kinosaki International Arts Center and their program director Mr. Yoshida and their coordinator Ms. Yoda who took up this challenge with us.

Mana Yumii, Founder and Director of the 1st Asian Baby Theatre Meeting

Daily Report



8/17 12:00-18:00 part.1	到着・チェックイン オリエンテーション 自己紹介・実践報告(4名)
8/18 9:00-18:00 part.1	自己紹介・実践報告(3名) ワークショップ「創作手法について」 ワークショップ「上演環境について」
8/19 9:00-18:00 part.2	自己紹介・実践報告(3名) ショーインググループ分け クリエーション Danstork代表のお話会 「城崎で活動すること」
8/20 9:00-18:00 part.2	自己紹介・実践報告(2名) クリエーション 城崎温泉但馬屋・若旦那のお話会 「アートと町おこし」
8/21 9:00-18:00 part.2	公開プログラム① 「ベビシアターの作品上演と 意見交換会」(豊岡市子育て総合センター) 振り返り(豊岡市子育て総合センター)
8/22 9:00-18:00 part.3	自己紹介・実践報告(2名) 公開プログラム② 「What's ベビシアター? 講座と体験ワークショップ」 城崎市内のフィールドワーク・城崎こども園見学
8/23 9:00-18:00 part.3	自己紹介・実践報告(2名) プログラム振り返り クロージング
8/24	チェックアウト

DAY.1 2020.8.17

12:00-13:00 オリエンテーション
13:00-14:00 オープニング
14:00-18:00 参加者の自己紹介・実践報告

今日の自己紹介・実践報告

1. Tak Tak さん(香港)
2. いけだとも実 さん(日本)
3. 井藤あやほ さん(日本)
4. Sananda Mukhopadhyaya さん(インド)

城崎国際アートセンターのリハーサル室に初日参加の4名、海外からのオンライン参加者が5名集まりました。
今回のディレクター・弓井から開会の挨拶とアナウンスの後、参加者の自己紹介と実践報告を行いました。

各発表者の実践報告を聞きながら気になったことや質問はzoom上のチャットに投稿。4人の発表が済んだ後、参加者からの質問を読み上げながら振り返りとシェアを行いました。

香港から参加のTak Takさんは、いくつかの刺激的な問いを投げかけてくれました。
「ベビーシアターのクリエーションにおいてどういう要素が重要か？」
「70年代にヨーロッパでベビーシアターが起こってから、私たちは特定の年齢に向けたものをベビーシアターと思い込んでいたのではないか？」
など、参加者によって考えの分かれるところであり、またベビーシアターの本質を考えることができる鋭い問いでした。

日本、横浜で活動するいけだとも実さんは、自身の所属する、女性で結成された劇団・くろひげや、世田谷パブリックシアターとの協働から生まれた、生活に根ざしたベビーシアターのあり方についてお話しいただきました。

井藤あやほさんは、所属されている劇団・Theatre Ortでの、子どもがいるところに演劇を持っていくやり方や参加型演劇の話シェアしてくださいました。

インドからの参加者、Sanandaさんは、都市におけるベビーシアターを追求しています。大切にしていることは、「赤ちゃんにとって柔らかくて居心地の良い空間をつくる」ということ。
そんな空間づくりのために、自然の素材を使う／地域の言葉(方言)を使う／作品をみたあとに何かを持ち帰ることができるものを用意する(美術で使われた紙の切れ端など)／大人が子どもに対して上演中のできごとを説明しないようにお願いする(例えば「みて、おさかなさんがいるよ」的なこと)など、工夫をシェアしてくれました。

それぞれのシェアに対して異なる意見も出ており、初日からとても濃密な時間でした。
ベビーシアターは学ぶ場所だけでなく、
「一緒に感じ、一緒に経験した何かを持ち帰る場所」という言葉が印象的でした。 (文・弓井茉那)

12:00-13:00 Orientation
13:00-14:00 Welcome Session
14:00-18:00 Participants share their self-introductions and past experiences

Today's self-introductions and sharing past experiences

1. Tak Tak (Hong Kong)
2. Tomomi Ikeda (Japan)
3. Ayaho Ito (Japan)
4. Sananda Mukhopadhyaya (India)

Participants (four joined in-person, and five joined online from overseas) assembled at the Kinosaki International Arts Center's rehearsal room for Day 1. Mana Yumii, the meeting director, made the opening remarks and then the self-introductions and sharing past experiences was conducted.

As participants shared their experiences related to Theatre for Early Years, the audience could communicate their ideas and questions through Zoom's chat function. After the four participants presented, we read the questions and discussed the presented content.

Tak Tak, who was participating from Hong Kong, provided us with great questions that encouraged further discussion. These questions were, "What are the important elements of creating Theatre for Early Years?" and "Do we need to challenge our assumptions that Theatre for Early Years is only targeted to a specific age group, which may have existed since Theatre for Early Years began in Europe in the 1970s?" These valuable questions generated debate among the participants, and we were able to discuss the fundamental meaning of Theatre for Early Years.

Tomomi Ikeda, who is active in Yokohama, talked about her involvement in the women's theatre company Kurohige. She also discussed the importance of Theatre for Early Years that is rooted in daily life which they could realize by collaborating with Setagaya Public Theatre.

Ayaho Ifuji talked about how her theater company, Theatre Ort, brings theater to places where there are children and shared information on participatory theater.

Sananda, who was participating from India, is researching on Theatre for Early Years in cities and found that providing a place and environment that is soft and comfortable for infants and toddlers is important. To create such a space, she shared some of her ideas, such as using natural materials, including local dialects, preparing something to take home after seeing the show (such as scraps of paper used in the art), and asking adults not to explain to children what is happening during the performance (such as saying, "Look, there is a fish!").

Already from Day 1, we spent meaningful time together as a diverse range of opinions were shared. The most impressionable words from this day were that Theatre for Early Years is not a place to learn, but a place to gain and take home something that is felt and experienced together.



DAY.2 2020.8.18

9:00-9:15 アイスブレイク
9:15-12:00 参加者の自己紹介・実践報告
13:00-15:00 ワークショップ「創作手法について」
15:30-17:30 ワークショップ「上演環境について」

今日の自己紹介・実践報告

1. 歌子 さん(日本)
2. 中市真帆 さん(日本)
3. Julianna Ho Yui Tingさん(香港)

「自己紹介・実践報告」では、歌子さんと中市真帆さんという、キャリアのあるお二人から、20年ほど前に親子劇場よりリクエストがあって、初めてあかちゃん向けの音楽や演劇に取り組み始めたという話を伺いました。それぞれの活動とベビーシアターについて考えるようになったきっかけについてシェアしていただきました。

「あかちゃんに一体何ができるの?」という問いからさまざまな試行錯誤を通じてお母さんがあかちゃんにとって最高のパフォーマーであると気がついたという歌子さん。現代の母親の孤独な育児の現状から、あかちゃんを中心に置いたコミュニティのあり方の必要性をお話くださいました。

中市真帆さんは、「遊び」ということを物差しに、自身の子ども時代と現代の子どもたちをとりまく環境の違いから、「遊びを学べないと遊べなくなってしまった」現代の子どもに遊びや芸術的な経験をさせることの必要性を感じるようになりました。また高知県で発達障害を持つお子さんたちと一緒に過ごした体験から、親や大人の意識を変える必要性を感じ、少しずつ大人の仮面を剥がすようなことができたと言います。ベビーシアターが、子どもにとって判断されずにいられる場であると考えているとのことでした。

香港からの参加者・Juliannaさんの発表では、子どもたちがいかに「夢を描くことができるか」を主軸にしてきたこれまでの活動の変遷を、教育と演劇をどうミックスできるかということの探究の過程をシェアしてくれました。作品をどう感じるか、常に子どもを信じて委ねるという話が印象に残りました。

午後からの「ワークショップ」では、現地参加者が創作時に行っているワークをシェアする時間で、計7名の参加者がそれぞれファシリテーターとして場を進行しました。
どのワークも千差万別であると同時に、その人が重視している点が見えてくるような気がしました。明確にワーク化されていなくても、作品づくりの段取りやそのときの雰囲気などを互いに知ることができました。その後、ベビーシアターにおいて大切な「上演環境」について、お互いの取組をざっくばらんに意見交換しました。(文・弓井茉那)



9:00-9:15 Icebreakers
9:15-12:00 Participants share their self-introductions and past experiences
13:00-15:00 Workshop: Production Methods
15:30-17:30 Workshop: Performance Environment

Today's self-introductions and sharing past experiences

1. Utako (Japan)
2. Maho Nakaichi (Japan)
3. Julianna Ho Yui Ting (Hong Kong)

First, Utako and Maho Nakaichi who both have impressive careers presented their self-introductions and past experiences. They discussed how they started to create music and theatre targeting infants after receiving a request from a theatre for families. We also had them discuss how they started getting involved in theatre and what piqued their interest towards Theatre for Early Years.

Utako talked about how she realized that mothers are the best performers for infants after trying to find the answer to "what can babies do?" through trial and error. She proceeded to discuss the current situation of how mothers raising their children can feel lonely and the importance of building a community centered on infants.

Maho Nakaichi shared her thoughts on how it is necessary for children today to experience art and play. By using "play" as a form of measurement, she sees a discrepancy between the childhood that she experienced and the childhood that children experience today. She concluded that children today need to learn the concept of "play" to play. When she worked with children with developmental disorders in Kochi prefecture, Maho realized the importance of changing the minds of adults and parents, and she was able to offer new perspectives to the adults one by one. Maho hopes that Theatre for Early Years can provide a place free of judgement for the children.

Julianna, a participant from Hong Kong, shared her discovery process of integrating education and theatre and her past projects that focused on children envisioning their dreams. Her presentation left an impression that we can always believe and trust children in how they respond to artistic expressions.

In the workshops that took place in the afternoon, a total of seven participants each took turns to become a facilitator and shared theater activities that are typically conducted while creating and preparing for a show. Each activity was unique and gave insight on what the participant focuses on when creating a theatrical piece. Even if an activity's framework was not as clear, participants were still able to share information on the process of creating a performance and a specific atmosphere. At the end, we shared information on what participants keep in mind regarding the performance environment, which is one of the most important elements in Theatre for Early Years.

DAY.3 2020.8.19

09:00-12:00 参加者の自己紹介・実践報告
13:00-17:00 クリエーション

今日の自己紹介・実践報告

1. 水上静さん(日本)
2. Ashさん(日本)
3. 佐藤良子さん(日本)

初日の緊張が解け、メンバー同士も打ち解けてきました。中盤に差し掛かった頃合いです。

自己紹介・実践報告では、3名の方が発表されました。

水上静さんは、保育士としての知見と経験から、赤ちゃんの動きを中心とした作品について話しました。赤ちゃんが舞台の上で表現することは、倫理的でスリリングなテーマです。発表では、赤ちゃんを舞台にあげる際の気配りや、赤ちゃん自身が表現することの意義について議論することができました。

Ashさんは主にコミュニティカフェの実践について話しました。高校生を中心とした演劇創作活動は、世代間をシームレスにつなぐ居場所の形成につながっています。印象的だったのは、ワークショップをするだけでなく、作品を創作することを大事にしているという点でした。

佐藤良子さんは、音楽分野で活動されてきて、ベイベーシアターに関してはほとんど知らないという方でした。そこから、素朴な疑問をいくつか挙げてくださいました。また、演劇と音楽の違いについて議論となりました。クラシック音楽では、まず作品があり、それをどう弾くかが大事ですが、ベイベーシアターでは、目の前にいる人たちに合わせていくという点で思考の転換が求められます。

午後のクリエーションでは、まず一時間ほど城崎を散策。それぞれ感じたことをプレストしました。プレストしたあとは、手持ちの楽器や素材をもとに、あれこれと動いてみて、シーンをつくっていきました。

夕食後には、通訳の千代さんのお話を伺いました。城崎でダンス・ワークという団体を運営されています。城崎で活動するようになった経緯について、千代さんのこれまで人生や、城崎の人たちと関係づくりの際の紆余曲折について伺いました。（文・仁科太一）



09:00-12:00 Participants share their self-introductions and past experiences
13:00-17:00 Creation

Today's self-introductions and sharing past experiences

1. Shizu Mizukami (Japan)
2. Ash (Japan)
3. Yoshiko Sato (Japan)

It seemed like the participants became more relaxed compared to day 1, as the participants became more familiar with each other. Today marks the halfway point of the meeting.

Three participants shared their self-introductions and past experiences.

Shizu Mizukami, with her experience and knowledge as a childcare educator, talked about performance pieces that are centered on infants' movement. The topic of infants performing and expressing themselves on stage can be ethical and controversial. During her presentation, we were able to discuss our ideas on how we should care for the infants that are performing on stage and what it means to have the infants express themselves.

Ash mainly talked her community cafe practice. She shared how their creative theatre activities centered on high school students produced a space comfortable for people of all ages. We were impressed with how the café not only hosts workshops, but also places a strong emphasis on creating theatrical works.

Yoshiko Sato has been active in the music field, and she claimed that she did not know much about Theatre for Early Years. She asked us simple questions and we discussed the differences between theatre and music. In classical music, the performance is based on playing an instrument by following a specific composition, whereas with Theatre for Early Years, it becomes important to adapt the performance to the audience. We talked about how there is a shift in perspective between the two genres.

During the creation session, we walked around the Kinosaki area for about an hour and brainstormed ideas for our performance. We created scenes through movement, using musical instruments and other materials that were available to us.

After dinner, we listened to our interpreter Ms. Chishiro who runs the organization Danstork in Kinosaki. She shared her history on her life, how she became active in Kinosaki, and the twists and turns of building relationships with the people of Kinosaki.

DAY.4 2020.8.20

09:00-12:00 参加者の自己紹介・実践報告
13:00-17:00 クリエーション

今日の自己紹介・実践報告

1. NAOさん(日本)
2. 飛田勘文さん(日本)

実践報告では、具体的な実践の話だけでなく、社会背景などの理論的な議論を深めました。クリエーションは二日目で、ゲネプロでした。短期間で作品をつくり上げることができたのは、参加者のみなさんの経験知に寄るところが大きいです。

自己紹介・実践報告パートでは二人の方が発表しました。

NAOさんは、フェスティバルで海外のアーティストとの出会いのこと、それから「お節介」をテーマに活動していることを報告しました。コミュニケーションが苦手だったことから演劇に関心を持ち続け、今ではコミュニケーションに深く関わる活動をするようになったそうです。質問コーナーでは海外のカンパニーとのコラボについての質問で盛り上がりました。印象的だったのは、日本は典型的に一からつくろうとするが、海外のカンパニーはいろいろ試してからシンプルにしていくという創作に関する議論でした。

飛田勘文さんは、児童青少年演劇の研究者で、いくつかのトピックをもとに乳幼児演劇の基礎的な情報を紹介しました。まずは、子どもの権利条約について、それから、ヨーロッパと日本の乳幼児演劇の作品を映像とともに紹介し、最後に乳幼児演劇の創作のポイントをまとめていました。ヨーロッパで乳幼児演劇のネットワークがつくれる背景には、社会包括への関心が広がり、子どもの権利について考えられるようになったことが挙げられます。この背景の部分がしばしば見逃されているのではないかと指摘がされました。

夜には、城崎で旅館を運営されている柴田さんにお話を伺いました。アートという言葉は、それが好きな人には刺さりますが、そうではない人にとっては距離を感じさせる言葉です。地域でアート活動をする際には、分かりやすいロジックと本質的なものの両軸で進めることが求められます。（文・仁科太一）



09:00-12:00 Participants share their self-introductions and past experiences
13:00-17:00 Creation

Today's self-introductions and sharing past experiences

1. NAO (Japan)
2. Norifumi Hida (Japan)

When the presenters shared about their past experiences in theatre, not only did we talk about the specific practices of each presenter, but we also had theoretical discussions on topics such as social background. Today was the second day of creation and we completed a dress rehearsal. Being able to create a theatrical work in such a short time is largely due to the participants' knowledge and experience.

Two people presented their self-introductions and past experiences.

NAO shared how she got to know artists from overseas through theatre festivals and how her practices focus on the theme of "Osekkai", or actively helping other people. Theatre interested her because of her struggles with communication, and now, she is actively involved in many projects that require a lot of communication skills. In the Q&A section, we had a great discussion on collaborating with foreign theatre companies. We discussed how Japanese theatre companies tend to create a show from scratch, while foreign theatre companies try out various options before simplifying and creating their theatrical work.

Norifumi Hida is a researcher on theatre for young audiences and introduced basic information on Theatre for Early Years. He shared information on the rights of the child, introduced us to works of Theatre for Early Years through video, and tips for creating pieces of this genre. In Europe there is a network for those involved in Theatre for Early Years because of the rise in interest towards social inclusion and a bigger focus towards the rights of children. We discussed how this background must be considered more when discussing Theatre for Early Years.

In the evening, we listened to Ryoma Shibata who is an owner of a Japanese-style inn in Kinosaki. He discussed how the word "art" may be enticing for those who are interested, but for those who do not have as much of a connection to art, "art" could seem something distant. Therefore, when an art project takes place within a community, it is crucial the project is conducted with a logical and fundamental progression.

9:00-11:00 ショーイング準備@豊岡市子育て総合センター
11:00-12:00 「ベイベーシアターの作品上演と意見交換会
Little Baby Theatre + Tea」公演①
14:00-15:00 「ベイベーシアターの作品上演と意見交換会
Little Baby Theatre + Tea」公演②
15:00-16:00 片付け
17:00-18:00 振り返り@城崎国際アートセンター

本日は豊岡市子育て総合センターにて、ベイベーシアターの作品上演と意見交換会を行いました。※作品上演についての様子は、「公開プログラム」のページでご紹介します。

コロナ禍で公演を行うかは議論となりましたが、クリエーションを通して参加者同士を知ること、演劇を行ってあかちゃんを含む観客からフィードバックを得るということが、参加者の感覚的理解につながったりと、とても大きな収穫がありました。

作品名は「カタカタ、チャプチャプ、ドンドコドン—コウちゃんの日」—というもの。 「城崎生まれのベイベーシアターをつくろう」というテーマで、城崎の音、オノマトペ、コウノトリをテーマに創作した結果、生まれた作品です。
大まかな構想は3日目につくられ、4日目で上演の流れが決まりゲネを行い、5日目で子育て総合センターの空間の力を借りながら調整するという急ピッチなスケジュールで進められました。そして本番でいざ子どもたちを目の前にすると、参加者のみなさんの演技にぐっとエンジンがかかったように感じました。客席のあかちゃんに対してどう関わるか、感覚のモードが一気に変化したように思いました。豊岡市子育て総合センターのスタッフの皆様が、観客がリラックスできるような雰囲気と一緒につくってくださいました。

公演後のふりかえりでは、まず上演の進行に関する議論をしていましたが、しだいに乳幼児演劇の実践をどういう狙いで進めたいかという話になりました。
これまでの自己紹介・実践報告パートでは、教育の問題、社会の問題、地域の問題の解決という文脈の上に乳幼児演劇を語ることが多かった印象でしたが、果たして自分たちがやりたいことは何なのかという問いを改めて考えることになりました。乳幼児演劇を考える上で、社会的背景について考えることは重要です。しかし、そこに傾きすぎているか、自分たちがやりたいことは芸術のはずで、それは一体何なのかという問いの転換が起こったのが印象的でした。
乳幼児演劇の社会的、教育的意義についての議論をしつつも、演劇という芸術においての乳幼児演劇の意義についての議論も今後増えていけばいいと思います。（文・弓井茉那）



9:00-11:00 Preparation for the performance at Toyooka Parenting Center (Toyooka-shi Kosodate Sogo Center)
11:00-12:00 “Theatre for Early Years Performance and Discussing Opinions: Little Baby Theatre + Tea” Show 1
14:00-15:00 “Theatre for Early Years Performance and Discussing Opinions: Little Baby Theatre + Tea” Show 2
15:00-16:00 Clean up
17:00-18:00 Reflection at Kinosaki International Arts Center

We conducted the program “Theatre for Early Years Performance and Discussing Opinions” at Toyooka Parenting Center. For details of the performance, please refer to the Public Program page.

Although we debated whether to hold the performance during a pandemic, we were able to gain a lot through putting our performance together and performing. Participants got to know each other through the process, we received feedback from the audience that includes infants, and we were able to connect with the participants through sensory understanding.

The title of our show is “Ko-chan’s day: Stomp stomp! Splish-splash! Boom boom! (Katakata, chapu-chapu, don-doko-don! Kouchan no Ichinichi)”. We focused on the topic of creating a Theatre for Early Years that is unique to Kinosaki. As a result, we used a stork as a main character and incorporated sounds that we heard in Kinosaki and related onomatopoeia.

We developed our show at a very fast pace. On day 3 we developed the general structure and on day 4, we figured out the flow and went through a dress rehearsal. We used the parenting center on day 5 and adjusted the performance so that it felt more in sync with the performance environment. Once the actual show started and with the audience in front of us, the performers instantly became more focused and motivated to develop a connection with the infants in the audience. The staff of the Toyooka Parenting Center worked with us to create an atmosphere where the audience could relax and enjoy the show.

After the show, we reflected on the performance by focusing on how we should manage the flow. Later, we talked about how we want to proceed with the practice of Theatre for Early Years.

In this discussion, it was interesting to see a shift in the types of questions that we were asking ourselves. When we shared our self-introductions and past experiences during the past few days, it seemed that our discussions were centered on Theatre for Early Years in the context of solving problems in education, society, and the community. However, today’s conversation made us revisit the question of what it is we really want to do with our performances. We asked ourselves if we be focusing too much on social context and less towards art when discussing about Theatre for Early Years and how what we do fits in the scope of art.

With these discussions regarding the social and educational meaning of Theatre for Early Years, I hope that there will be more future discussions regarding how this type of theatre plays a role in the realm of theatrical arts.

09:00-13:00 参加者の自己紹介・実践報告
13:00-17:00 公開プログラム②
「What’s ベイベーシアター?講座とワークショップ」
城崎散策

今日の自己紹介・実践報告
1. Ellison Tanさん(シンガポール)
2. Ladda Kongdachさん(タイ)
3. Tracyさん(台湾)

前日でクリエーションが終了したため、ゆっくりと過ごし、ざっくばらんな話をしました。実践報告では、三人の海外の方が発表しました。
Ellisonさんは、自分がベイベーシアターの創作をはじめた経緯と、それをどのように洗練させていったのかを話しました。ディバイジングのエレメントとして、音、タッチ、カタチ、感情の4つを挙げ、それぞれどのように探究していったのかを映像をもとに紹介していました。探究したものを元に上演を行い、そこで経験から改善して調整するというプロセスです。

Laddaさんは、脳科学の研究者との出会いから、脳の発達に関心をもち、ベイベーシアターをはじめました。作品名の『Purr Purring』は猫のゴロゴロという音を意味し、聞いていて心地よい音をテーマにした作品です。赤ちゃんが好きな音を用いて、シンフォニーをつくれな。身体の稽古のためにヨガボールを用いたことがきっかけで、ボールでできる表現を探究していきました。ボールの色や大きさ、そのコントラスト、あるいはその組み合わせ。それらの表現をなぜ行っているのか、それに対する子どもたちの反応はどうか。

Tracyさんは家族をテーマに行った実践を紹介しました。参加者がワークショップの経験を持ち帰り、そこで家族に向けて上演するという実践が、みんなの関心を集めました。これには台湾の文化も影響しているのかもしれませんが、演劇を家庭にデリバリーするというやり方は、ベイベーシアターにおいても実践の可能性があるかもしれません。

午後は、弓井による公開プログラム②「What’s ベイベーシアター? 講座とワークショップ」が行われました。同時並行で、参加者は城崎の町を散策しました。また、その際に城崎こども園の園長・西垣さんのお話を伺いました。子どもたちに何かをさせるのではなく、道具や設備といった環境を整えていくことで、子どもたちの主体性がはぐくまれるという信念のもと、ユニークな実践をなされています。何より、西垣さん自身がとても楽しそうにいろいろと挑戦されている姿が印象的でした。（文・仁科太一）



09:00-13:00 Participants share their self-introductions and past experiences
13:00-17:00 Public Program 2 “What is Theatre for Early Years?” Seminar and Workshop, tour of Kinosaki

Today’s self-introductions and sharing past experiences
1. Ellison Tan (Singapore)
2. Ladda Kongdach (Thailand)
3. Tracy (Taiwan)

Since we finished finalizing our performance the day before, we were able to spend a relaxing time together and talked about various topics. In the sharing self-introduction and past experiences session, three participants from overseas presented.

Ellison talked about how she started creating Theatre for Early Years shows and how she refined her performances. She mentioned the four elements of devising, which are sound, touch, form, and emotion, and used video to show how each were explored. The process is to perform based on the explorations, and then improve and adjust from that experience.

After her encounter with a neuroscientist, Ladda became interested in the development of the brain and began getting involved in Theatre for Early Years. The title of her production “Purr Purring” signifies the sound that a cat makes, and it uses sounds that are comforting to the ear. In creating this piece, she investigated how to create symphony using sounds that infants would enjoy. In addition, a yoga ball that she used during practice inspired her to incorporate using balls in her artistic expression. Elements like the color and size of the balls, along with their contrast and combination were considered carefully. In addition, they considered why the incorporated expressions are necessary and what the children’s reactions to them would be during the process.

Tracy talked about family as a topic. The mentioning of how workshop participants will take home their experiences and perform it to their families fascinated us. This may be an influence of Taiwanese culture, but the concept of delivering performances to homes could be a possible practice in the realm of Theatre for Early Years.

In the afternoon, we held the public program “What is Theatre for Early Years?” Seminar and Workshop, and toured around Kinosaki simultaneously. Participants listened to a talk by Mr. Nishigaki of Kinosaki nursery school. He discussed how the nursery school has a core belief that instead of instructing children what to do, children can initiate activities on their own by providing an environment with tools and equipment. In fact, it seemed that Mr. Nishigaki himself enjoyed challenging himself to new things.

09:00-13:00 参加者の自己紹介・実践報告
14:00-16:00 フィードバック・フリータイム

今日の自己紹介・実践報告

1. 仁科太一さん(日本)
2. Ruchira さん(インド)
3. 弓井茉那さん(日本)

最終日の実践報告では、運営の弓井、仁科に加え、インドのRuchiraさんが発表。

仁科はもともとドイツ演劇に関心がありました。これは演劇なのか？
そうした関心の延長でベビーシアターのことを研究しています。発表では、これまでの観劇経験および、修士論文の案である「物のドラマトゥルギー」について話しました。人物の変容というドラマではなく、物の現れの変容というドラマがあるという論です。

Ruchiraさんは、インドにおけるベビーシアターのムーブメントについて、さまざまな実践の映像とともに説明しました。ヨーロッパのアーティストを招聘して学ぶだけでなく、インドのアーティストによるインド独自のものをつくっていく必要があるという姿勢を強く感じました。「大人が楽しくないと子どもも楽しくない」という信念のもと、親と子がつながれるものを意識して作品に取り入れています。

弓井は、自身のこれまでの人生の数々の出来事で感じたことが、今の実践につながっていることを話しました。演劇とはこころの中で起こるものであり、感覚と感情を揺さぶるもの。幼少期の自身の経験から、「感覚をつかって、周りのせかいをつかみ、それでせかいをつくらうとする」あかちゃんの持つイノセンスへ興味をもち、それがベビーシアターへの動機となっていることを話しました。

午後は、実践報告で出たトピックやアジアベビーシアターミーティングの今後について話し合いました。（文・仁科太一）

09:00-13:00 Participants share their self-introductions and past experiences
14:00-16:00 Feedback and free session

Today's self-introductions and sharing past experiences

1. Taichi Nishina (Japan)
2. Ruchira (India)
3. Mana Yumii (Japan)

On the final day of sharing past experiences, Ruchira from India, along with Mana and Taichi, the organizers of this event, shared their information.

Taichi was originally interested in German theatre. As an extension of this interest, he researches Theatre for Early Years by questioning if it can be considered as a part of theatre. His presentation covered his history of watching plays and the proposal for his master's thesis of "Dramaturgy of Objects". It is a theory that instead of drama based on the transformation of a person, there can be drama that is centered on the transformation of objects and its manifestations.

Ruchira introduced us to the Theatre for Early Years movement in India through video documentation. Her presentation seemed to tell us that to create a Theatre for Early Years culture that is unique to the country, we should create works with local artists instead of only relying on learning from visiting European artists. With a strong belief that "if adults cannot enjoy it, children will not enjoy it either", it seemed that there were many works that intentionally focused on connecting the parent and the child.

Mana talked about her life experiences and how she felt about them, as well as how they related to her practices today. She defined theatre as something that occurs within the heart and mind and creates a sensory and emotional effect. From her experience as a young child, she became interested in infants because of their innocent behavior, exemplified by their ability to use their senses, capture the world around them, and create their own world. This experience motivated Mana to pursue Theatre for Early Years.

In the afternoon, we discussed topics that were brought up during the activity report and talked about the future of the Asian Baby Theatre Meeting.



Public Program





公開プログラム ① ベイビーシアターの作品上演と意見交換会

2020.8.21 11:00～12:00 対象年齢：0～1歳半 14:00～15:00 対象年齢：1歳6ヵ月～3歳 会場：豊岡市子育て総合センター 料金：無料

ベイビーシアターの作品上演は、豊岡市子育て総合センターにて感染症対策をとった上で実施されました。子育て総合センターはJR豊岡駅から直結するショッピングモールの7階にある施設で、親子で遊ぶだけでなく気軽に相談できる場所として多くの子育て家庭に利用されています。

今回は会場内での密集を避けるため、丸く切ったカーペットとクッションが間隔をとって配置され、家族ごとに座れる客席に。また、消毒・換気の徹底、セリフを発する際は必ずマスクやマウスシールドを着用した状態で行うなど、コロナ禍の中でも安心して上演を楽しんでいただけるような環境づくりを徹底しました。

開演後、まずは全員で目を瞑り、耳をすましてみるワークが行われました。目を瞑ると、周りの赤ちゃんが話しする声や、外を走る車の音、普段は気にしていなかったような色んな音が、少しずつ特別なものになっていきます。会場内の集中力が高まったところでカーテンが閉められ、上演開始の合図。作品名は『カタカタ、チャプチャプ、ドンドンドン—コウちゃんの日』というもの。城崎の温泉街を散策して見つけてきたいろいろな「音」をモチーフにコウノトリのコウちゃんの日を描く、滞在期間中のワークショップから生まれた小作品です。

上演中は赤ちゃんがリズムカルな音や光の変化、水が流れ落ちるといった出来事に反応したり、興味津々で近づいてみたり、俳優の動きに合わせて一緒に動き始めたり。言葉が分からなくても感覚的に物語の世界を楽しんでくれているようでした。

物語の最後でコウちゃんは眠りにつきます。そしてしばらく沈黙の後で、閉まっていたカーテンが開けられ、外から実際の明るい光が差し込んだところで物語はおしまい。子育て総合センターの大きい窓から豊岡の日常の景色が広がる瞬間はとてもドラマチックでした。

終演後の意見交換会では「興味津々な様子を見ることができて嬉しかった」「赤ちゃんが泣いてもいい、動いてもいい観劇。安心して一緒に楽しむことができた」といったご感想をいただきました。子育て総合センターの皆さまのご協力のおかげで、赤ちゃんにとっては初めての観劇体験をお届けすることができました。（文・與田千菜美）



Public Program ① Theatre for Early Years Performance and Discussing Opinions

August 21, 2020 11:00-12:00 For ages 0 to 1 ½ 14:00-15:00 For ages 1 ½ to 3 Venue: Toyooka Parenting Center (Toyooka-shi Kosodate Sogo Center) Fee: Free

The production of the Theatre for Early Years took place at Toyooka Parenting Center under coronavirus safety measures. The center is located on the 7th floor of a shopping mall that is directly connected to JR Toyooka station. It is a place where families with children frequent to play with their children and consult childrearing matters to staff.

To avoid concentrated groups of people, we placed carpets cut out in a circle with cushions on the floor to accommodate group seating for families and maintain social distancing. In addition, we implemented safety measures such as ventilating and disinfecting the venue, as well as having performers wear disposable and plastic masks when saying their lines. We tried to provide a relaxed environment where the audience could enjoy the performance safely.

After the doors opened, as a warm-up activity, we asked the audience to close their eyes and listen carefully to the environment. We could hear babies talking and cars running by, and these everyday sounds would eventually transition to something more special as we all paid more attention. Now that we were more focused, the curtains closed, and the show began. The name of the piece is “Ko-chan’s day: Stomp stomp! Splish-splash! Boom boom! (Katakata, chapu-chapu, don-doko-don! Kouchan no Ichinichi)”. The piece uses the various sounds that we encountered through the tour of Kinokuni’s Onsen district and reveals a day in the life of a stork named Kou-chan. This is an original piece that was created during our stay at Kinokuni.

During the performance, the infants would respond to a change in the rhythm, a lighting transition, and when water starts to drop. Some babies would even respond by moving closer to the object of interest or try to synchronize their movement with that of the actor. Overall, it seemed like even if the infants could not understand words, they were trying to immerse themselves in the story through their senses.

At the end of the story, Kou-chan falls asleep. After a long silence, the curtains that were closed open and as the bright sunlight pours into the room, the show is finished. In fact, the Toyooka cityscape that spread before our eyes from the large windows was quite spectacular.

After the show ended, we conducted a discussion where the audience could share their ideas towards the piece. Some responses included, “I was happy to see my child show curiosity”, and “I was able to enjoy the performance without worry because it was completely acceptable for babies to cry or move.” Thanks to the cooperation of everyone at the Parenting Center, we were able to provide the young children with their first experience of watching a play.





公開プログラム ② What's ベイビーシアター？講座とワークショップ

2020.8.22 14:00～17:00 会場：城崎国際アートセンター 料金：無料

もう一つの公開プログラムとして「What's ベイビーシアター？講座とワークショップ」というベイビーシアターに関心のある一般向けの公開講座を実施。

弓井がファシリテーターとなり、ベイビーシアターの概要や、ベイビーシアターを始めたきっかけ、ベベリカの作品作りに関する話をしました。参加者同士の緊張をほぐすための簡単なアイスブレイクのゲームがあり、とても盛り上がりました。

次はホールに移動。ベイビーシアターにまつわるいくつかのワークショップを体験しました。まず参加者同士がペアになり、どちらかが目を閉じます。目を開けている人が移動しながら手を叩いたり、指をこすりあわせて音を出し、目を閉じている人がその音を感じるというワークでした。視覚から得られる情報がなくなると音に集中できるように思われますが、視覚を遮ることによって音の場所が把握しづらくなったという方がおられました。少しくすぐったいような気がしたという感想もありました。聴覚に集中することによって音が立体的になり、音に対する肌感覚が研ぎ澄まされることを体験しました。

続いて、相手の声かけを頼りに目を閉じたままホールの中を歩いて冒険するワーク。目を閉じながら自分が今どのあたりにいるのかをイメージするのですが、左右に曲がったり、ちょっと長めに直進したりすると全くどこにいるのか見当がつかなくなりました。赤ちゃんから成長し大人になる段階で、いかに相手を信頼し、他社に身を委ねることに不慣れになっているかを実感しました。

ワークショップの最後には3人ずつのグループに分かれ、5分程度の短いベイビーシアターを作りました。机の上に用意されている楽器や小物、色んな素材を自由に選択することができ、非常に盛り上がりました。ストーリーがあってもいいし、無くても良い。観客席も自由。とあるグループは「円になって目をつぶってください」という声かけをしたり、全員寝転んで観るという演出もありました。その後お互いの作品についてディスカッションをし、それぞれが感じたこと・考えたことをシェアしました。

ベイビーシアターを初めて知った・体験したという方がほとんどでしたが、シンプルな音や光、モノの移動、俳優の動きを通して物語が生まれていくことのおもしろさや、居心地のよい空間を楽しんでいただくことができました。（文・與田千菜美）



Public Program ② “What is Theatre for Early Years?” Seminar and Workshop

August 22, 2020 14:00-17:00 Venue: Kinosaki International Arts Cente Fee: Free

As the second part of our public program, we conducted a seminar and workshop titled, “What is Theatre for Early Years?” where anyone interested in Theatre for Early Years could join.

Mana Yumii took the role of facilitator and talked about the basic information of Theatre for Early Years, how she became involved, and information on how shows at BEBERICA are created. There was an icebreaker activity that was highly engaging and made the participants more relaxed.

Next, we all moved to the hall. The participants experienced various workshops that pertained to Theatre for Early Years. First, the participants formed pairs and one member from each pair closed their eyes. The one with their eyes open would move around and clap their hands and click their fingers to make noise, as their partner would listen to the sounds. It may seem that focusing on sound would be easier without any visual information. However, some participants mentioned that it was more difficult to understand where the noise was coming from with their eyes closed. Some claimed that this activity made them a little ticklish. By focusing on what we can hear, sounds become more three-dimensional, and we experienced our bodies’ senses become more sensitive towards sound.

Next, we conducted an activity where participants walked around and explored the room only relying on their partner’s voice. Participants would try to imagine where they are in the room, but by moving left and right or walking straight for an extended time, most people would have no clue where they were standing. From this activity, we were able to realize from experience that when growing from an infant to an adult, we become less accustomed to allowing ourselves to trust other people and letting them take control of our bodies.

At the end of the workshop, we created groups of three people and created a short Theatre for Early Years piece of about five minutes. Musical instruments and other props were placed on a table, and participants excitedly chose whatever item they wanted. There were no restrictions regarding if the piece should contain a narrative or not or what to do with audience seating. One group instructed the audience to lie down in a circle and close their eyes, which led the audience to watch the show from the ground. After the participants shared their pieces, we discussed our opinions and ideas with each other.

Although the participants were mostly those who were learning about or experiencing Theatre for Early Years for the first time, they had a positive experience. Participants learned the joy of constructing a narrative by using minimal light and sound and creating movement by objects and performers in a relaxed atmosphere.



Meeting Report from participants



Ash

川崎で演劇活動をする傍ら、生まれだての乳幼児の集まる演劇カフェ「ソラカフェ」を5年ほど開催していました。自分の子どもが0歳～4歳の頃になります。0歳から子どもと大人で鑑賞できる作品を見せる「そらみみシアター」はオンデマンドで制作、上演を続けています。

In addition to being involved in the theatre scene in Kawasaki, I organized “Sora Café”, a theatre café for infants and toddlers, for about five years. My children are about 0 to 4 years old. I am also involved in the production and performance of “Soramimi Theatre” as an on-demand project, targeted for adults and children ages 0 and above to watch.

アジアでベビーシアターのネットワークづくりをするという今回の試みに、4日間という短い時間ながら、地域での実践報告と、クリエイション・ショーイングを中心に参加することができて非常に有意義だった。

私が今回参加したのは二つ理由がある。一つは自分が川崎という地域で10年という歳月をかけてやってきた活動を、ベビーシアターという観点から見直してみること。二つ目は、俳優として赤ちゃんのための芝居を演じるときに必要な感覚を身をもって掴みたい、ということだった。

一つ目については、到着して二日目の午前中のミーティングで、私が川崎市川崎区で2012年から5年間行っていたベビー連れで演劇を観られるコミュニティカフェ「ソラカフェ」の実践について報告する機会を得た。地域社会に求められる「場づくり」×「劇場」の在り方を自分なりに模索しながら行っていたが、毎年秋にオープンし、冬の間だけ実施する期間限定のソラカフェは5年間で約800人以上の人が利用してくれて、授乳期で舞台を見に行くことができない母親にとっても、自分の地域で芝居を観るという小さな喜びがあったという声を多くもらった。この活動がその後行政との協働につながっていった。

発表では時間を割かなかったが、のちのクリエイションの時に思い出したのは、このソラカフェの延長でこの期間に「そらみみシアター」という子供向けの芝居を4回ほど作って上演したことだ。これは、大田区の保育園での出張公演も行っただけで、0歳児～6歳児までが鑑賞した。感覚、特に音を重視した創作に腐心するなど、今思えば完全にベビーシアターだったのだと思い当たった。

二つ目の目的は、城崎でのフィールドワークを含む今回のクリエイションで、まさしく上記の経験を思い出しながら創作を重ね、感覚をフルに使った本番までを行ったことで、かなりの充実度をもって達成できた。ベビーシアターについては、自分のなかで一つの指標が生まれた。そして自分がこれを実践していく意味や、地域で行われるべき理由なども今後、もっと言語化できるように感じた。

このミーティングで、アジアにおいてベビーシアターを実践する仲間との絆ができたことは、なにより心強く思う。声をかけてくれた主催の弓井さんを始め、活動を支えてくださった多くの関係者の方々に、心から感謝している。



いけだとも実
Tomomi Ikeda

2005年に劇団・くろひげを設立。メンバーの出産が続いたことをきっかけに、こどもたちのための演劇作品を作り始める。2019年、こどもと大人と一緒に演劇を楽しむためのプロジェクト「TACChi(Theater As a Caravan for Children)」をスタートした。またNPO法人演劇百貨店のメンバーとして公立劇場・学校を中心に演劇ワークショップの企画・進行を行う。

Ikeda established the theater company Kurohige in 2005 and began creating theatrical pieces for children when the company's members started having children. In 2019, the Theatre for Early Years project “TACChi (Theater As a Caravan for Children)” was launched and two works have been produced so far. As a member of the NPO Engeki Hyakkaten (Drama Department Store), Ikeda plans and promotes theater workshops mainly at public theaters and schools.

Photo by 今井貴宏

「受け取り、手渡す七日間」

ここ10年ほど、劇団のメンバーがひとりまた一人と妊娠・出産し、創作の場に子どもがいるようになったことで乳幼児のための演劇について考えるようになりました。現在では一番身近な観客であり、共に創作する仲間でもある子どもたちと、遊んだり交渉しながら作品をつくっています。そんな自分にとって、このアジアベビーシアターミーティングでの七日間は、とても刺激的なものでした。

ベビーシアターへの関わり方も、その背景もまったく異なる参加者同士。作品のスタイルはもちろん、観客としての乳幼児に対する考えもそれぞれで、初めは戸惑いと驚きの連続でした。中でも、特に印象深いのはJuliannaの「自分の身体と子どもたちを信じる」という言葉と、開演前のアナウンスについてのディスカッションで出た、Sannandaの「ここ(上演会場)は何かを与えてもらう場ではなく、大人と子どもが何かを交換し合う場である」という発言です。

これまでの活動でも、年齢に関係なく一人ひとりの自主性が尊重される場であることや、なるべく子どもの好奇心に基づいた行動を妨げずに済むやり方を模索してきましたが、今回のミーティングを通して、考えていたことの輪郭がぐっすりしてくるような感覚を覚えました。小石を投げて水面に波紋を描くように、居合わせた人たちの心と身体感覚がどのように揺れ、変化するかを観察し、また次のアクションを起こす。自然に発生したことをいかに受け止めるかばかり考えてきた自分にとって、それは心地よいショックでもありました。

また、日本の参加者チームで行った共同クリエイションとショーイングも新鮮でした。ミーティング参加者がそれぞれの土地で培ってきたものを交換し合いながらのクリエイション。さらに、その作品のショーイングを通してパフォーマーと観客、大人と子どもが何かを交換し合う時間が生まれたことは、ベビーシアターのさらなる可能性を感じさせてくれました。



井藤あやほ

Ayaho Ito

0歳児から見られる演劇を、定期的に、たちかわ創造舎で上演しています。また、ジャッキー・e・チャンさんの、^{*} 脳の発達と舞台芸術^{*} という講座を受講したことがあります。「ベビーシアター」という括りでは作品を作り上げたり、上演したことはありませんが、この機会に実践的なものを学びたいです。

I regularly perform plays for children from age 0 onwards at the Tachikawa Arts Factory. I have also attended a course on "Brain Development and Performing Arts" given by Jackie e. Chan. Although I've never created or performed in a "baby theatre" context, I would like to take this opportunity to learn something practical.



歌子

Utako

国立音楽大学声楽科卒業。劇団音楽座を経てNHK教育TV「さわやか3組」に担任先生役でレギュラー出演。以降、幼児・小学生対象としたコンサートが活動の軸となる。1995年カフカフドゴシコのボーカルとして「ほかほか京都」で、ポニーキャニオンよりロック・ポピュラージャンルでCDデビュー。2009年乳幼児を対象にしたコンサートプログラム『最高の子守歌』を発表。2015年ベビーシアタープロジェクトに参加

Utako graduated from the Department of Vocal Music at Kunitachi College of Music. In 1995, she released her debut CD on Pony Canyon in 1995. She was awarded 2nd place at the 1996 NHK Rookie Song Contest. With the idea that songs are the best tool to convey love, in 2009, she produced a concert "The Best Lullaby" for parents and infants. In 2019, she created new work for babies called "HO・GUI・UTA", based on the theme of a ceremony with a message that everyone in the community celebrates the birth of a child.

8月17日から24日まで、城崎国際アートセンターにて行われた「第1回アジアベビーシアターミーティング」に参加してきました。

わたしは普段、東京都立川市にある“たちかわ創造舎”という文化施設で子どもから大人まで見られるお芝居を上演しています。お客さまのなかには乳幼児の赤ちゃんと一緒にお芝居を見に来てくださる方もいて、乳幼児が楽しめるお芝居とはなんだろう、というところからの参加となりました。

今回のアジアベビーシアターミーティングは、1週間の滞在の中で、各国の実践者による活動報告、城崎をフィールドワークして小作品をつくり上演、という2つの大きな柱がありました。

1つ目は、アジア各国(台湾、香港、タイ、シンガポール、インド、日本)でベビーシアターをされている方々の実践報告でした。ベビーシアターをつくる上で大切にしていること、創作手法や実践時の様子、ベビーシアターが地域や社会にもたらす影響など、様々な視点からベビーシアターについて学ぶことが出来ました。

2つ目は、小作品の創作。まず城崎の街を参加者それぞれが自由にフィールドワークし、そこで印象的だったものなどを挙げていき、作品のおおまかなテーマを決めていきます。そのあとは、実際に身体を動かしてひとつひとつシーンを組み立てていきました。

わたしはベビーシアターがはじめてだったので、このシーンは果たしてどのように見えるのだろうか、どんな風にお客さまが参加するのだろうか、などと想像を巡らせながら創作をしていきました。実際に豊岡市子育て総合センターで上演をさせていただき、赤ちゃんの表情や仕草、近くにいる大人の方の笑顔や歓声など、想像以上のとても豊かな時間を一緒に体験することができました。同時にこれまで実践報告で聞いた言葉の数々が、自分の中でストンと落ちていくのを感じました。貴重な経験の場となりました、ありがとうございます。

今回、新型コロナウイルス感染症という未曾有の事態において、ミーティングを開催してくださったこと、心より感謝申し上げます。城崎で意欲的に活動している方々と出会えたことはとても刺激的で今後の大きな活力となりました。また、ベビーシアターを多くの方が実践されていることを知り、その存在がとても心強かったです。このミーティングで得たことと出会いを胸に、今後の活動に励みたいと思います。ベビーシアターミーティングに関わってくださった皆さま、本当に、ありがとうございます。

ご参加の皆様お疲れさまでした。主催されたベペリカの皆様、アートセンターの皆様、お世話になりました。2日間でしたが、参加させて頂いて本当に良かったです。出来れば全日参加したかった！皆様のベビーシアターへの思いに耳を澄まし、励まされる思いでした。この活動が、単に親子の関係を豊かにするだけでなく、便利なツールが溢れる時代に孤独感が膨らむ子育ての現場を多少なりとも本来のあり方に戻す力があり、アートの直感性が子どもの脳の育ちに有効で、さらに関わる人を育ててゆく(私自身、ベビーシアターと関わることで育てられてきたと自覚しています)・・・と、良いことづくめののに、社会の理解がとっても少ない!!その社会をどうやって変えたいの??と、長い間自分の無力さを感じてきました。みなさんの話を聞いて、ベビーシアターに関わると世界中(少なくともアジアでは)みな同じ思いなのだなあ〜と共感が湧き、私自身の葛藤が肯定的に思えて、勇気が湧いてきました。しかも若いアーティストたちと一緒に考えることが出来て、心強い気持ちになりました。この活動がさらに広がり、ベビーシアターと関わるアーティストや主催団体、環境を作る人々と連携を図りながら、「全てのベビーが当たり前」にベビーシアターを経験できる様な世の中」がくる日をイメージして、共に進んでいけたらいいなあ〜と思いました。私の夢は、自分の住む地域にベビー専門のシアターを作ることです。そこは劇場であり、ベビー親子の情報交換のステーションであり、誰でも気軽に足を運べる公園のような場所。その運営には多くの世代が関わり、小中学生には子守体験をしてもらったり、同時に地域の高齢者がボランティア活動をする場でもあったり、赤ちゃんを真ん中に置いた社会のあり方を考える核となる、・・・そんな途方もない夢。私一人では出来なくても、若い皆さんと一緒になら出来る気がしてきました。まずは、地域の大きなホールには必ずベビー専門のスペースが作られること。そこから語り始めませんか？そして最後に、ベビーシアターが発展するために不可欠なこととして、私たちの技芸の力量があります。社会に認知してもらうためには、圧倒的な力が必要です。私も自分にそれを問いながら、その不十分さを痛感してきました。残された時間は少なくなりつつありますが、諦めず、みなさんに負けないように頑張ろうと思います。互いに切磋琢磨！仲間として、ライバルとして、頑張っていきましょう！ありがとうございます！ベペリカの皆さん！

歌子 2020.8.30

佐藤良子

Yoshiko Sato

2022年現在、芸術文化観光専門職大学研究支援コーディネーター。京都市立芸術大学音楽学部(ピアノ専攻)卒業、同大学院音楽研究科修士課程(ピアノ専攻)修了。東京藝術大学大学院音楽研究科博士後期課程(応用音楽学)修了。博士(学術)。文化政策・アートマネジメント分野の研究活動と並行して音楽公演の企画・制作やアウトリーチ活動のサポート等に携わっている。また、公共劇場の外部評価員等も務める。

As of 2020, Sato works as a staff member at Japan Foundation for Regional Art-Activities. She graduated with a bachelor's degree from the Department of Music with a major in piano at the Faculty of Music in Kyoto City University of Arts and completed the master's program in music with a major in piano at the same university. Sato proceeded to complete the doctoral program for Applied Musicology at the Graduate School of Music, Tokyo University of the Arts and holds a Doctor of Philosophy (Ph.D.). In parallel with her research activities, she is involved in planning and production in the field of music and support for outreach activities. In addition, she serves as an external evaluator for public theaters.



中市 真帆

Maho Nakaichi

1958年神奈川県生まれ 玉川大学芸術学科演劇専攻卒 ●香味野菜 主宰：作品 「ばかばかぶくぶくメインメイン」0・1・2歳児向け、「あおちゃんと!」3・4・5歳児向け ●地域子育て支援拠点「遊分舎」スタッフ(高知県安芸郡田野町) ●ベビーシアタープロジェクトメンバー ：作品 ベビーミニシアター「アル」

Born in Kanagawa in 1958, Maho is an actor and play advisor. She graduated from Tamagawa University's Department of Arts Theater. Maho is the president of Komi Yasai and produces "Poka Poka Puku Puku Main Main" targeted to 0-, 1-, and 2-year-olds, as well as "Ao-chan to!" that is targeted for 3-, 4- and 5-year-olds. She is also active as a staff for a local child-rearing support base "Asobunja" (Tano, Aki District, Kochi), and is part of the Baby Theater Project Member by producing Baby Mini Theater "Aru".

私はこれまでも「りっかりっか・フェスタ」などの機会に乳幼児のための演劇を体験し、その美しい視覚的要素や繊細な音の感覚が、それまでに鑑賞してきた演劇とは全く違っていたという強い印象を持っていました。ただ、ヨーロッパ出身の作品や俳優が多かったため、今回、アジアで初のベビーシアター関係者によるミーティングが開かれるということで、興味を持って参加しました。自己紹介や実践報告では、琵琶奏者から転じて俳優になられた方、国内外のフェスティバルで裏方・表方のスタッフも経験されている方、保育士とダンス活動を両立されている方など、皆様多彩な経験を経てベビーシアターに関わられているようでしたが、まだ共通の概念や方法論が明確にあるというわけではないように見受けられました。そうした中で始まったクリエーションでは、城崎の街歩きから得たインスピレーションをもとに、身体の動きだけでなく声や音、道具などを使って、出演者がそれぞれの得意分野で表現しつつ、瞬間にショーイングにこぎつけたことは驚きました。少なくとも口頭で綿密な創作方法の打ち合わせを行うことはありませんでしたが、演技手、ディレクター、スタッフがいろいろな意見を出し合うなかで、作品がどんどん変化して完成していきました。私は演劇が専門ではありませんが、いわゆる「プロ」の目で見たときに、どこが課題で、どう改善するべきなのか、より深い議論があればさらに勉強になったのではないかと思います(ショーイングの後のふりかえりを欠席していますので、そういった議論があったのかもしれない)。これは、例えば音楽分野のワークショップ等でも同様の状況があり、現場の関係者で様々な意見を出し合って作るのですが、受け手(参加者)にとってより良い状況を作り出すために、実践と振り返りの議論を繰り返すことは重要です。ただ、今回のミーティングの目的はクリエーションよりもネットワークづくりが主眼でしたので、その意味では素晴らしいキック・オフになったと思います。地元の方々のお話を聴く時間も、KIACで実施する意味を深めることに繋がったと感じました。今後も年に1度のミーティングを行うなどKIACからネットワークの輪が広がることを期待したいです。末筆ながらコロナ禍の中、無事に開催していただいたスタッフの皆様感謝いたします。

第一回アジアベビーシアターミーティングに参加し、思考した事をまとめます。

ベビーシアターに関わる方々との出会いは刺激的でした。背景や年代、興味の持ち方など様々である事が、魅力の一つである事も実感しました。私的な都合で、初めの2日間のための参加であったのが残念です。さらに刺激的な発表が続いた事と想像出来ますので。

私はベビーシアターに、2005年に関わりました。何をどうしていくのか混乱しながら続けてきました。今時点の思考の切り取りでは、ベビーシアターは上演だけを目的とせず、ベビーを連れてくる保護者の状態、迎え入れる当事者達の考え方、ひいては赤ちゃんを取り巻く地域社会のあり様までも念頭に入れていきたいと考えます。赤ちゃんが心身ともに健康に育つことが、赤ちゃんの人生に大きく影響するし、その手伝いがしたいと考えるからです。赤ちゃんの育ちのツールの一つとして、ご両親親にお母さんの居場所の一つとして、地域の方々の子育て応援の場所として、ベビーシアター上演を続けていきたいと、皆さんの発表を聴き、今回再確認しました。ありがとうございます。



NAO

10歳の時より演劇を始める。学生演劇を経て、ピッコロ舞台技術学校(照明コース)に在籍。オーストラリア留学中、UNSW語学学院芸術コースに在籍。NIDAシドニープログラム、サマースクール受講。同じ頃インプロにも出会う。2001年頃より、神戸を拠点とするVoice Kobeにて活動(=英語劇)。2011年頃より、ピッコロ劇団の旗揚げメンバーが立ち上げたF-1クラブに参加(=日本語劇)。エンターテインメントの裾野を拡げるべく、保育園や幼稚園、各種施設への出張公演、異世代交流事業など、劇場以外の場所に演劇を持ち込み、観客巻き込み型で芝居を楽しんでもらう活動を続けている。2010年～TACT/FESTにスタッフ参加。2012・2013年、シビウ国際演劇祭にスタッフ参加。2015～2016年にかけて、尼崎のコミュニティスペース『インプロで英語を学ぼう!』を6回シリーズで開催。その他、学生や子どもたち、社会人一年生などを対象に、仲間づくりやコミュニケーションのためのワークショップも行っている。

NAO is a part-time actor, puppet maker, language teacher, and a full-time life traveler. She started her career as an actor at the age of 10 at a community theatre. After participating in student dramas at school, she studied about backstage and tech at Piccolo technical school for the theatres. Then she found a theatrical company with her fellow students from the school and had had some productions with them for about five years. She also studied performing arts in Australia and joined Voice Kobe, a community theatre company for English plays, after she returned from Australia. In addition to spending a meaningful time communicating in English with actors from many different countries, she's enjoyed delivering performances in Japanese for a diverse audience by taking part in a theatrical group. When she is not involved in theatre production, she supports international theatre festivals, such as TACT/FEST (Osaka International Arts Festival for Kids) and FITS (Sibiu International Theatre Festival) as staff and appears in Japanese movies and TV series as an extra...or just enjoys having a chill time.

・はじめに

今年に入ってからこのコロナ禍のもと、開催を決定し、参加者を集めて、あらゆるところに声をかけ、オーガナイズしていくというのは、想像以上に大変なことだったに違いない。「歴史に残る」第一回が無事に終えられたことは、本当に感謝である。

・プログラムについて

1週間にわたるプログラムで、私は中3日だけ滞在したのだが、おもに1日の前半は、自己紹介・実践報告・レクチャーなどのいわゆる座学、後半はクリエイションを含めた実践で、実際にお客さんの入るショーを目指して作品を作っていたこともあり、密度の高い日々であったように思う。日程的に、他のメンバーの実践報告をオンタイムで聞くことができなかったのは残念だったが、提出されている資料やレポートを見ても、それぞれにユニークだし、また海外とのチャットのやりとりで、日本の環境をあらためて知ることにもつながったのではないだろうか。

個人的な経験からいえば、自由なアイデアは自由な時間から生まれることも多いので、拠点(アートセンター)での時間が数時間減ったとしても、(現状だとすこし難しいけれど今後可能ならば、)途中でみんなでローカルのお店にお茶に出て他愛ない話をしてみるとか、夜にやっていた「お話をきく」も、できれば蛍光灯色のすくないところで、食事やお酒をともにしながらとか、そういった時間もあるととってもいいなあと思う。

・おわりに

生活のあらゆる場面で新型コロナという余分なリスクのことを考えなくてはいけない状況での開催ではあったものの、BEBERICA代表の弓井さんのお子さんがちょうど対象年齢であること、海外からもオンタイムで参加してくれるメンバーがいたこと、KIACを含め、周りのたくさんの方のサポートの手があったこと、興味を持ってショーを観に来てくれたお客さんの存在等々...これらすべての要素が組み合わさった環境で第一回目ができたのは、ある意味奇跡的だ。

こうして幕をあげたことでアジアベイビーシアターミーティングは「歴史に残った」が、あくまでもこれはスタート地点。今後どう続けていくか、それぞれがどううまくつながっていくことができるか、まだまだ楽しみな課題は多い。



Sananda Mukhopadhyaya

インドのムンバイを拠点として演劇やアートを基軸とした教育に携わっています。2016年にASSITEJ Indiaが主催した、イタリアのラ・バラツカのロベルト・フラベッティ氏によるワークショップに参加したのをきっかけに、ベイビーシアターに興味を持ちました。2017年にはThink Arts(コルカタ)とTheatre lolo(カーディフ)の共催による「Shishu-Baban」の一環として、初のベイビーシアター作品「Warp and Weft」をSarah Argent氏とKevin Richard Lewis氏の指導のもとで制作しました。その後、ニューデリーのKatkatha Puppet Arts Trustが実施した一連のワークショップでトレーニングを受けたドイツのHelios TheatreのBarbara Kolling氏の指導のもと、Tram Arts Trustのために3歳から5歳までを対象とした「Oool」を演出しました。「Hanv Gara Asa (I am

Here)』は、ニューデリーのSerendipity Arts Foundationの依頼を受け、ゴアのSpinning Storiesが制作しました。2歳から4歳の子を対象とした本作品は、2019年12月にゴアで行われたSerendipity Arts Festivalで公開されました。最新作のデジタル演劇「Golla」は2歳から3歳半の子供と保護者を対象とした作品で、バンガロールのRanga Shankara Theatreから依頼されました。これらの作品は、素材、動き、音楽性を探求しています。

Sananda is a theatre maker and art based educator based in Mumbai, India. In 2017 she made her first play for babies, 'Warp and Weft' under the mentorship of Sarah Argent and Kevin Richard Lewis as part of 'Shishu-Baban' a collaboration between Think Arts, Kolkata and Theatre lolo, Cardiff. She then went onto directing a play 'Oool' in 2018 for Tram Arts trust, under the mentorship of Barbara Kolling from Helios Theatre, Germany in a series of mentorships facilitated by the Katkatha Puppet Arts Trust, New Delhi. In 2019 she directed 'Hanv Gara Asa' for ages 2 - 4, which was commissioned for the Serendipity Arts Foundation, New Delhi. It opened at their Festival in Goa in December 2019. Her most recent work 'Golla' was commissioned by Ranga Shankara Theatre, Bangalore for their Children's Theatre Festival 'Aha!'. Golla is a digital play for ages 2 - 3.5 and their caregivers. Her works explore materials, movement and musicality.



飛田勲文

Norifumi Hida

早稲田大学坪内博士記念演劇博物館助教
2021年4月より、芸術文化観光専門職大学助教
2004年、児童演劇・演劇教育分野の専門知識・技術を修得する目的で渡英する。エセックス大学大学院の修士課程にて、当時ユニコーン・シアターの芸術監督であったトニー・グラハム氏に師事し、児童演劇の歴史と演出について学ぶ。その後、ウォーリック大学大学院の博士課程にて、ジョナサン・ニーランズ教授に師事し、演劇教育の理論と実践、および主に芸術教育に焦点を当てた教育政策、文化政策について学ぶ。在学中、ユニコーン・シアター、パルカ・シアター、オイリー・カート、ボックスレバー・シアターなどの児童演劇の専門劇団やTIE劇団で演出家、演出助手、エデュケーション・オフィサー、ティーチング・アーティストとして活動する。この時、乳幼児演劇の創作にも参加。また、アシテジ(国際児童青少年舞台芸術協会)の活動などを通して、乳幼児演劇に関する研究などに従事。2015年に帰国後は大学等で演劇教育や応用演劇を指導しながら、海外の児童青少年演劇の翻訳を行ったり、障がいのある児童を対象とした参加型演劇の演出を手がけたりしている。

Norifumi Hida is Researcher of Drama and Theatre Education, and Theatre for Young Audiences. In 2004, he moved to England to gain expertise in drama and theatre education and theatre for young audiences. He completed his M.F.A. in Theatre Directing from East 15 Acting School, the University of Essex, and his Ph.D. in Arts Education from the University of Warwick. He returned to Japan in 2015. After working at the Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University, he will be appointed as Assistant Professor at Professional College of Arts and Tourism in Toyooka, Hyogo from April, 2021.

The '1st Asian Baby Theatre Meeting' was held in August 2020, it was facilitated by Beberica Theatre company, Japan. This was the first effort to connect artists and theatre companies working dedicatedly towards performances for the early years in the Asia region. The participating cohort for the first edition was made of individual artists and companies from Japan, Hong Kong and India. While most of those based in Japan were on site for the duration of the week-long workshop and interaction, others joined digitally.

The interaction was planned so that each day an individual artist or company would share their works and practice with the group and also lead a small engagement. This could be a game or an activity, something that features in their rehearsal rooms or even something they may be exploring with children in their practice. This was an interesting experiment, as some of us facilitated our engagements digitally and in some cases through the support of the translator. But then theatre is a language itself and so this part of the day was always met with enthusiasm and laughter. In the middle of the pandemic while I was in lockdown in India, to be able to have a semblance of a rehearsal room filled with moving bodies and murmur was a greatly rewarding experience for me. And given it was a group of theatre makers who work with babies, the activities were all wonderfully playful!

The rest of the day, the group on ground in Japan was in the workshop that was led by Beberica Theatre Company.

This meeting was a much needed effort as most discourse around Baby Theatre or Theatre for Early years tends to be Euro Centric, given its origins in the region. European Theatre makers have long organised themselves and have thriving networks of practitioners that carry out festivals and conferences centred around Theatre for

今回、私は、8月17日から24日まで開催された「アジアベイビーシアターミーティング」のうち、2つ目のパート(19～21日)に参加し、乳幼児演劇について勉強させていただきました。初日と2日目の午前中は主に各参加者が有する乳幼児演劇に関する知識や経験などを共有し、午後は、作品の創作を行いました。3日目は、朝から豊岡市子育て総合センターに訪問し、実際に親子を前にして創作した作品の発表を行いました。

まず、本講座に参加してよかった点としては、本イベントの目的でもあるネットワーク作りができた点です。例年であれば、リっかりか＊フェスタ(国際児童・青少年演劇フェスティバルおきなわ)などがそうした乳幼児演劇の国際的なネットワーク作りを行っていますが、2020年は、コロナウィルス感染症の影響でそれが叶いませんでした。

しかしながら、このイベントで、日本の芸術家のみならず、ウェブ会議システムを通してアジアの芸術家たちとも出会えたことは、とても有意義でした。具体的には、彼/彼女たちが持つ経験や才能を知ることができたこと、また、例えば、香港において「Rice Journey Studio」や「HK 5 Senses Theatre」といった団体・劇団がこうした類の演劇に関心を持っていることを知ることができたのは、今後、アジアにおける乳幼児演劇のネットワークを発展させていく上で大切なことだったと、私は感じています。

また、実際に作品を創ってみたことは、乳幼児演劇とは何かを理解する上でとても貴重な経験でした。才能ある芸術家たちが集まったということもあり、作品の大枠を作ることはそれほど苦労しませんでした。その作品が乳児やその親たちとどのように関わることができるのか」ということを考え、作品を修正していく過程で発生する問い——「パフォーマンスの始まり方」「乳児と俳優の距離」「演技や小道具の高さ」など——に具体的に触れることができたのは、今後そうした作品を創っていく上で、また、観劇する上で、とても大きな財産となりました。

残った課題としては、今回、参加者たちが自分たちの経験だけで乳幼児演劇について語っている面も見受けられたため、それを客観的に分析していく過程が必要になると、私は感じました。芸術家がいいと感じていることが、必ずしも幼児や保護者にいいとは限りません。私は、そうした面を心理学や脳科学などで補っていく必要があると考えます。つまり、私自身の問題としては、今後、もっと乳児に関する心理学や脳科学について理解を深めていきたいと考えています。

2020年9月1日

Early years. The Small Size Network is an important example of such an organisation (www.smalisizenetwork.org).

Apart from bringing people together to share practice, this meeting allowed for a first conversation on Baby Theatre in the Asia region to be discussed among participants. We were a group of dancers, puppeteers, actors, directors and educators. This is a fairly predictable cross section of art makers to be found in such a gathering, but what makes us particularly unique is our roots in traditional practice in Asia that make impressions in our work. From music, costume, movement, language and materials that featured in most of the works of this group, there was clear evidence of the influence of local and traditional culture.

Another highlight for me, that was different from my experience in India and from my limited experience with the European circuit was meeting educators who worked in Pre-Schools for many years and had now transitioned into performers, no longer limited to their classrooms.

A common thread of concern that I have now observed among Asian peers and some from Russia too is in finding a vocabulary towards advocacy among parents and caregivers for the need for theatre in the early years. Though this was less pronounced among practitioners in Japan who seem to have carved out audiences for themselves in their local communities.

This meeting was also the start of a longer conversation: Is there an Asian Aesthetic we can call our own in the theatre for early years? I look forward to being connected with the artists I met at this gathering, to see our works evolve and perhaps even be able to someday bring our work to each other's country. Because while we needed a translator to interact as adults, babies don't. And so can we seamlessly share our work with these most honest, authentic audiences.



水上 静

Shizu Mizukami

保育士。ダンスパフォーマー。ベビーマッサージ&タッチケアセラピスト。国際リドルキッズ協会 キッズインコンタクト & ベビーマッサージ指導者資格保持。乳幼児の為のパフォーミングアーツ「ベイビーシアター」パフォーマー&コレオグラファー。保育、教育、子育ての現場にてコンタクトインプロビゼーションを取り入れたからだ遊びWS「ウゴイテミレバ」を展開中。

Mizukami works is a nursery school teacher, a dance performer, and a Baby Massage & Touch Care Therapist. She is also a Certified Instructor of Kids in Contact & Baby Massage, International Riddle Kids Association. She is also a performer and choreographer for "Baby Theatre," a performing arts program for infants and toddlers, and is currently developing "Ugoitemireba," a body play workshop that incorporates contact improvisation in childcare, education, and parenting.

「第一回アジアベイビーシアターミーティングクリエーション振り返り」

今回の第一回アジアベイビーシアターミーティングでは私はクリエーションとショーイングを中心に関わらせていただいた。

私は普段はほぼ一人で作品を創作しているので今回5人の俳優が中心となり、主宰の弓井さん、オブザーバーとして飛田さんにアドバイスをいただきながらのクリエーションは新鮮で学びの多い時間だった。当初は午前中は3ヶ月～1歳5ヶ月、午後は1歳5ヶ月～3歳を対象とした作品を創る予定だったがクリエーションチームの人数が少なかったこともあり同じ作品を上演し別々の年齢層に見てもらうことになったが「同じ作品でも年齢層によってこんなに楽しみ方が違うんだ!」という発見になった。

午前中の観客はハイハイの赤ちゃんが中心で、音や光、お客さんである他の赤ちゃんの存在や動きに興味を持っていた様子だった。自分の身に降り注ぐ感覚的な世界受け取って楽しんでいる印象を受けた。

午後の観客は歩行がある程度完成している子どもたちが中心で3歳児も一人いた。彼らは、対象物である水や光、舞台上にいる役者の動きなどに主体的かつ能動的に舞台空間に関わろうとしている姿がみられた。

上演中、印象に残った出来事がある。「水」のシーンの一場面。牛乳瓶に入った水を透明なボウル、洗面器に移し替えるシーン。前半のクライマックスになる「川」のシーンに繋がる重要なシーンだった。水に興味を示し舞台のアクティングエリアで小道具や水に関わっていた1歳3ヶ月の男の子が透明ボウルに入った水に牛乳瓶を「ポッちゃん!」と入れる行為に夢中になっていた。弓井さんがフォローに入り「ピンをちょうだい」という仕草をしてもなかなか返してくれない。私が飲むジェスチャーをしながら舌で「ト、ト、ト」と水を飲む音を出し「そのお水が飲みたいから私にちょうだい」とアピールした。すると彼は「これ、いるの?」という表情をしてスッと牛乳瓶を差し出してくれた。こちらが伝えようとすれば、1歳3ヶ月の子どもでも舞台上で必要なことは理解してくれるのだと実感した瞬間だった。

今回のクリエーションやショーイングで私が普段保育者として日々子どもと接している経験や知識を生かすことが出来たのは私の俳優としての自信につながる経験になった。次回ベイビーシアターの作品を創る際は、お母さんたちが「自分が母親であること」の自信に繋がるようなそんな作品を創ることが出来たらいいなと思った。今回、第一回アジアベイビーシアターミーティングを開催してくださった弓井さん、関係者の皆様、今回出会うことの出来た皆様に大変感謝しています。ぜひ今後もよろしく願い致します。

Take Courage

It was a very important meeting for the future of baby theatre in Asia, and I am very happy that Mana carried on with the organization of it, despite all the difficulties that were present because of the pandemic. I am aware that it must have been very challenging to make so much happen with so little resources, but I was so honored to be part of this first Asian Baby Theatre Meeting in Japan.

I was very happy that the schedule was adjusted to take into consideration all the participants from overseas, and that all the conversations and presentations that happened were also archived on Facebook, so we can go back and refer to it. It was also lovely getting to meet like-minded artists from around the region, and hear about the exciting work that everyone is creating.

One thing that I would have appreciated, is for more creative exchange and conversations to happen, for example having conversations centred around specific themes related to Baby Theatre. I think this would have make it more meaningful for me.

It has been more than a week since the baby theatre meeting, and I am still nourished by the courage in the digital meeting rooms. I appreciated every participant's vulnerability at admitting that we are all somewhat new to this, that we want to learn more than anything, that even though we are not babies, and might not have remembered our time as a baby, we wanted to create a safe space for the future of our generation.



HK5Senses劇場は、アジアの国際都市である香港のパイロット・シアターで、乳幼児を対象とした演劇を展開しています。設立以来、香港レパートリーシアターより協力と支援を受けています。また、香港内政局(HAB)、レジャー文化サービス局(LCSD)、芸術開発局(ADC)など、海外でベイビーシアターを展開するため政府によるスポンサーシップを初めて受けた香港の劇場です。

この劇場では、五感を用いた相互作用によってストーリーを作り出す「感覚的 × 体験型 × ノンバーバル × 深みのあるストーリー × マルチメディア」による複合芸術を展開しており、国内外で注目されています。芸術監督は、ADC (Arts & Development Council)の芸術教育コンサルタントを務めており、ATYAのメンバーです。2020年以降、ベイビーシアター関連の国際会議と発展のために日本(2020年世界大会)、韓国(ASSITEJ)、台湾(国際会議)、マレーシア(Mother of "Drama")、中国(政府プログラム)の5カ国に招待されています。

Tak Tak

HK5Senses theatre, The Pilot Theatre in Hong Kong and around most of Asia city, to develop Baby-early Child Theatre.

The theatre has been Co-operated and supported with Hong Kong Repertory Theatre since established.

The first Hong Kong theatre company who has sponsorship of Government funding or programme for developing baby theatre overseas, including Hong Kong Home Affairs Bureau(HAB), Leisure and cultural Services Department(LCSD), Arts & Development Council(ADC).

As the company develop a Multi art form by "Sensory x Immersive x non verbal x deep story telling x multimedia" by perceptual interaction to create a story during the show. Which attract the attention in local and overseas.

The artistic director is art education consultant of ADC, Arts & Development Council. The Theatre member of ATYA. Since 2020, Our company was invited by 5 countries, Japan (World Congress 2020), Korea(ASSITEJ), Taiwan (International conference), Malaysia (Mother of "Drama"), Mainland China(Government programme), for baby theatre international conference and development.

It is very exciting to know more about the recent development of infant theatres of different regions through sharing.

In particular, Norifumi Hida's sharing of Japan's Infant theatre development is the most comprehensive.

Seeing baby theatres starting in various places, the reasons of artists to start the Baby Theatre, for me, is the most heartwarming part.

Most infant theatres have similar formats? What makes me wonder is whether there is any difference between infant theatres in Asia and Europe? Are babies the same regardless of nationality? Should there be influences from their respective generations? I don't have an answer yet.

(Maybe my audience is more than 18 months, so there will be the above questions. As for the audience under 13 months, most of them should be similar.)

This meeting also reminded me that music, sound, and environment are common but significant creative elements in infant theatre, I should pay more attention on these.

No wonder that the first meeting we were focus on introduction, I wrote several pages of notes with it, It has become an important part of my research, and I look forward to more in-depth discussions and breakthroughs in the future.



Ellison Tan

演劇制作者、俳優、演劇教育者として活動しています。シンガポール初のベイビーシアター作品「You Can Reach The Sky」を制作しました。本作品は2017年に上演するにあたって入念に制作とテストを行い、大きな反響を受けて2018年に再上演され、様々な児童センターを巡回しました。

I am a theatre-maker, actor and drama educator. I created Singapore's first baby theatre production titled "You Can Reach The Sky". The production was created and tested intensively, before being staged in 2017, and re-staged in 2018 due to overwhelming response. The production also toured to various early childhood centres.



Tracy

1986年から33年以上子ども人形劇を主に児童演劇の分野で活動。児童演劇のプロデューサーとして50作品以上制作するとともに、「Life Story Theatre(ライフ・ストーリー・シアター)」の脚本家・演出家を務め、20作品以上制作しました。演劇やドラマの制作以外では、Senior Children's Dramaの教育者や講師として活躍。公立や私立の幼稚園、小学校、教育機関や企業などに招待され、独自の教育プログラムを提供。また、1000回以上のシンポジウム、ワークショップやセミナーを開催した経歴を持つ。

She has been working in the field of Children Drama, particularly in Children's Puppet Theatre, for over 33 years since 1986. As a producer of Children Drama, she has produced more than 50 works. At the same time, she is also the playwright and director of "Life story Theatre" and has been created over 20 works. In addition to theatre production and drama creation, she is also a senior children's drama educator and lecturer. She is often invited to public and private kindergartens, elementary schools, education institutions, as well as enterprises, and to offer them customized learning programs. Meanwhile, she also has hosted more than 1000 the symposiums, workshops, and seminars.

Tracy is the Artistic Director and Educational Project Director at Song Song Song Children and Puppet Theatre in Taiwan. She is an actor, director, producer as well as a practitioner in drama education, a coach in Body-Mind-Spirit training and a former nursery school teacher. Tracy has been working in the fields of Children Theatre and drama education for over 34 years. There was an idea that kept running in her mind: "Are there any other methods that can allow children to enjoy learning and have fun at the same time?" Thus, in 1986, she decided to join Moki Moki Theatre company and, later, joined the Song Song Song Children and Puppet Theatre company and remains there today. The company's aim is to provide high-quality productions for both children and families. The stories are not only entertaining, but they also serve an important educational purpose in our daily lives.

The company works on different educational programmes with schools and community groups. Meanwhile, we continue to expand our work and participate in many activities for children and their families. Tracy develops "Storytelling in Theatre". The inspiration for the story themes are derived from children's daily lives. Tracy is able to understand the difficulties the children are facing and brings the issues to light in the performance. In addition, Tracy has also thought about how to create an interactive activity for children and parents to do at home. Therefore, in 2010, Tracy started a project called "Storytelling Theatre in Family". In this project, all family members are taught how to create their own Storytelling pieces. Through this activity, Tracy realized the positive impacts it has made in improving the relationship between family members.

To date, the number of overseas theatre companies we have worked with are already around 20. Throughout Tracy's time visiting various international arts festivals, she has learned much about the concept of baby theatre from different theatre companies across different parts of Asia and Europe. During her travels, she's heard a lot of people mention the Rights of the Child. In Tracy's mind, no child should ever be denied of such opportunities to attend shows and performances.

Although she didn't have much experience in baby theatre, Tracy had learned a lot about the children in this specific age range. For example, in 2019, Tracy sang and interacted with young children in their early years in a theatrical promotion held by Mama Team Up. She felt touched by the moment when she connected to them and they made her ponder on, from a broader perspective, how we can effectively communicate with children. These experiences are the reasons why Tracy wants to be involved in baby theatre. In the future, she hopes that there will be opportunities to co-op with fellow baby theatre devotees and be able to create a better model for our parent-children interaction.



Julianna Ho Yui Ting

香港舞台芸術学院でコンテンポラリーダンスとダンス教育の学士号を取得し、香港大学教育学修士号を取得。その後、主に創作的な動きを指導するスタジオRice Journey Studio(ライスジャーニースタジオ)を設立しました。スタジオの信念は「体を動かすことは学習の手段である」です。お米(Rice)ができるまでの過程と教育の過程は、不思議と調和のとれたシンフォニーを奏でます。香港で新しい教育方法を導入することにより、多くの人に新しく世界を見る視点を伝えることができます。私たちは、体を動かす芸術が人々の生き方に力を与え、人生への好奇心を再び開かせると信じています。

詳細はこちら www.ricejourneystudio.com

ダンススタジオを設立してから3年後、ダンス、特にコンテンポラリーダンスを通して子どもたちの芸術的感覚を養うには、劇場でのパフォーマンスも優れた方法であることがわかりました。そこで、家族向けのダンス教育演劇を中心とする制作会社Rice Journey Production(ライスジャーニープロダクション)を設立しました。

参考 <https://youtu.be/x74IONXcfiE>

Equipped with a Master of education from The University of Hong Kong and a bachelor's degree in Contemporary Dance and dance education from the Hong Kong Academy for Performing arts. I established a studio called Rice Journey Studio, mainly focusing on creative movement teaching. Our company belief is, "Moving the body is a way of learning." The growing process of rice and education makes a surprisingly harmonious symphony. Introducing a new way of education in Hong Kong will pass on different views of the world to everyone. We believe the art of moving can empower the ways of living and reopen the curiosity about life. More details: www.ricejourneystudio.com

Three years after the establishment of the dance studio, I found that theatre performance is also an excellent way to build up aesthetic senses for children through dance, especially contemporary dance. So I build up a production company called Rice Journey Production, mainly focusing on family-oriented dance education theatre. Production references: <https://youtu.be/x74IONXcfiE>

Parent education on baby theatre

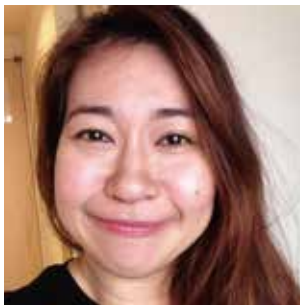
It is my honor to participate in the 1st Asian Baby Theatre Meeting. In Hong Kong, we don't have many companies that mainly focus on working on the baby theatre and even the child. So we don't have much chance to exchange ideas and thinking with the artist. Here is an excellent opportunity to meet with each other and share a different point of view about the baby theatre.

I have two main questions that kept in mind after the meeting. One is the audience needs to "taking something back home" after the performance and why the babies need the theatre. These two topics are keeping in my mind during the whole meeting, and they are related to each other.

In Hong Kong, most of the parents are very target-oriented. They have to know why they have to go to the theatre with the babies in which education can be completed at home. This question may be a common question of most parents and the public. In the past, many experts believed that as long as the family parent-child education is appropriately maintained, all the nutrients from the family can be naturally given to the child, and it makes the education successful. The problem is that today's society has a large population and requires a centralized system to cultivate talents. The unified management and collective school education system has been fixed and accepted. To become a member of society, you must choose the strategy of school education.

During the meeting, I am thinking of how the baby theatre helps the parents know the characteristics of their children as early as possible, and teach their kids the following aptitudes to supplement their development according to the needs. And the most prominent feature of the baby theatre is to stimulate through artistic activities, allowing parents to discover the characteristics of their children. Therefore, the theatre for baby is not only a cultural place that purely infects their personal growth, but an educational space that stimulates their individuality and enlightenment.

In conclusion, I think, as an artist, we have to know the intension of creating a baby theatre performance. For one reason, it must be the sharing of art with babies, but on the other hand, education for parents is also essential. It will make your performances more compelling and beneficial for parents and babies more. Once again, thanks for the invitation, and it's an inspiring discussion between all of you. Thanks!



Ladda Kongdach

2019年、タイのバンコクでベビーシアターの制作を始めました。2015年から2016年頃にこの芸術分野に興味を持ち、さらに8から9年前にテレビ番組のプロデューサーとFoundation for Childrenのクリエイティブを担当していた頃、すでに子どもの脳の発達について関心を持っていました。

ベビーシアターのような芸術分野はタイでは新しく、私たちのパフォーマンスを見に来た多くの親御さんは、とても喜んでくださいました。中には、自分の子供にこの芸術を見せてあげるのをずっと楽しみにしていたという家族もいました。上演後、何組かのご家族は、子供たちがパフォーマンスを楽しんでいるときに見た、あるいは見つけた新しいものについて、感想を述べてくれました。私は自分たちが作ったものをとても誇りに思っていますし、それを最高のものにすることがとても重要だと思っています。私たちは、タイでベビーシアターを行っている唯一の劇団なので、他の方々から学び、さらに発展させるための繋がりが必要だと思います。

I first start to make the theatre for babies in 2019, and also it is the first production in Thailand. I am interested in theatre for babies about 2015 - 2016 because before that, about 8-9 years ago, when I work at Children Foundation as a TV program producer and creative I have to learn about children's brain development and I see the connected between theatre art and children's brain development.

It is the first time for Thai audience to see theatre for babies. Many family says that is great to have a this kind of performance for their children because it is hard to find any performance that suitable for their age. Also from the reflection says it is a quality time for them as a parent to observe their children and see some development even it is a small detail such as a social skill, the girl who always stay behind her mother can walk and enjoy play with the stranger (performers) in a few minute after the performance start.

From these experience, I realize what I have done it is matter for audiences. It is importance for us to make it with heart and knowledge. Even it is hard for me because I have no role model in Thailand but I know there are a lot of theatre maker who still working and learning to create theatre for babies together with us.

Open up the gate of creation and growing up together.

Presentation from each one in the Asia Baby Theatre Meeting can open up my eyes more widely to see the possibility of the way to create 'Baby Theatre' or theatre for the very young audience. I met people who work in the same core and love to share without boundary.

We sharing about the process of work, how to develop the performance, how to train the performers, how to solve the problem and anything that they concern. There are something in similar and something in different that we can learn from each other, discuss and prepare for when we create the next performance. Even some artist did not do 'Baby Theatre' yet but they are all doing theatre for young audience and they have a lot of experience, knowledge and method that they can share and be very useful for all of us. It's great that this project did not include just only people who already done 'Baby Theatre' but also for the people who interested in this work and want to do can participate.

It's very interested to know about 'Baby Theatre' in another country where we have difference culture and the difference idea about theatre for the very young audience. Some process that can do in one country but may impossible in another country. I think this kind of thing is expand my knowledge and my creativity to adopt and adapt some idea, some way, some process from another participants in another country to work in my country.

This meeting also build up the alliance of 'Baby Theatre Maker' around the Asian which is still quite smaller than Western. In individual, artist can create the performance by themselves but the good benefit from this meeting is we know that there are friends who understand about 'Baby Theatre' and they can give some feedback, recommendation or some advice even we did not live in the same country. We can improve faster and better than do it all alone. Also this can make people in their own country, in my country, know more about what is the 'Baby Theatre' and how much it is importance for babies and families. This is importance because some country like Thailand, theatre for the very young audience is very new.

Overall, I got the good vibe, great inspiration content and I can give as much as I can as well. I can see the future that every country can have a theatre group which is doing 'Baby Theatre' is possible.



第1回アジアベビーシアターミーティングを終えて

與田 千菜美 (城崎国際アートセンター・コーディネーター／豊岡市地域おこし協力隊)

当時を振り返ると、不要不急の外出を控えようとか、他者との接触を控えよう、というような緊張感や不安感が高かった時期で、自分も含めて社会全体がとてもしりしりしていたような気がします。そんな状況下で、あらゆる方法を探り、協議を重ねながらベビーシアターの作品を上演できたのは、アーティストを信頼してご協力くださった子育て総合センターの永田さんをはじめ、スタッフの皆さんのおかげだと思います。上演後の意見交換会では「気になる出来事に自然と近づいていったり、表情が変わる子どもの様子が見られて良かった。こんな反応をするんだと学びになった」という感想をいただくことができました。

ベビーシアターはまだ新しい舞台芸術の分野で、国や社会的背景によって認知度が異なり、アプローチの方法も様々なのですが、今回のプログラムに参加された皆さんに共通していたのは「赤ちゃんにとって柔らかくて居心地の良い空間を作る」という意識。大人から赤ちゃんへ与えるとか、教えるというような関係性ではなく、赤ちゃんが持っている感覚的な世界にはたらきかけることによって大人も一緒にそのゆったりとした空間を楽しむことがベビーシアターの素晴らしさだと思いました。コーディネーターとして、地域の中で継続的にベビーシアターに触れられる場を作っていく意義を感じました。



Photo by 鈴木竜一郎

はじまりのはじまり

吉田 雄一郎(城崎国際アートセンター・プログラムディレクター)

2020年夏、「ベビーシアター」という、まだあまり聞きなれない舞台表現に関わる実演者や研究者らのネットワーク形成を目的とする「アジアベビーシアターミーティング」の記念すべき第1回を城崎国際アートセンターのレジデンスプログラムとして受け入れた。コロナ禍ということで、海外からの参加者はオンラインでの参加になり、実際に現地で参加できたのは日本人のみとなったが、それでもこの分野における実践者たちのネットワーク構築と強化における記念すべき第一歩となった。受け入れ側として、プログラムのスタート前から市内で乳幼児向けの活動に関心を持ってくださった、子育て支援センターや城崎こども園の職員の方々と参加者を繋げることを試みた。実際にショーイングやワークショップを開催させていただき、プログラムに触れていた方々は一様に高い関心を示してくださり、まだ発展の余地を多く残すこの表現分野に多くの可能性を感じてくださった。次のステップとしては、ここで生まれた参加者同士、あるいは参加者と地域の方々との関係性をいかに継続し、発展させていくかが重要になると思われる。このプログラムが、今後第2回、3回…と回を重ね、いつか「ベビーシアター」などという言葉が当たり前になるような時が来ることを期待している。



アジベビ報告書 運営レポート

仁科 太一(運営アシスタント)

アジベビMTGの一週間はおよそ3つのパートに分かれていました。一つは、1日目と2日目。自己紹介・実践報告パートとワークショップを経験するというもの。メンバー全員がそこで顔を合わせ、これからアジベビMTGをつくっていくぞ!という雰囲気があり、参加しやすいパートだったのかもしれませんが。次に、3～5日目。クリエイションの存在が大きく、参加者同士がギュッとまとまったパートだったと感じました。そして、6日目と7日目。このパートに参加していたのは、運営メンバーと初日から参加されていたお二人ということで、アジベビMTG全体をふりかえるという色合いが濃いパートでした。それは日程的に最後の方であるということと同時に、自己紹介・実践報告パート以外のプログラムが減り、時間に余裕が出てきたということもありました。ここでようやく、今回のアジベビMTGがかなり複雑な構造をしていたことに気づきました。この最後のパートで、一つの企画を動かすということがどういことを深く考えることになりました。

このアジベビMTGは私にとって、さまざまな実践を知る機会でした。これまでいろんな演劇を観て、それをどうい言葉で説明できるかを考えてきました。そのために観劇しては自分なりに言語化するという作業と、演劇に関する理論の勉強をしてきました。それは観客としての視点であって、アーティストがどういことを考え、どういふうに創作しているかは知りませんでしたし、乳幼児演劇を招聘する施設にどのような狙いがある、それを実現するためにどのような細やかな気づかいを行っているかということも知りませんでした。そうしたことを理屈だけでなく、身をもって経験できたことは大きな収穫でした。ありがとうございました！



滴を海にするために。ネットワークのその先へ

弓井 茉那

はじめてこのようなミーティングを企画し、新型コロナウイルスの状況により開催をするべきかやめるべきか直前まで逡巡し、実行委員会も組織できぬままプログラム当日を迎えました。決して万全な受け入れ態勢を用意できた訳ではなく、本プログラムにご参加いただいた皆さんにはご迷惑をお掛けすることもしばしばで、自身の力不足を痛感いたしました。しかし、たくさんの方に支えていただき、なんとか開催に漕ぎ着けました。誰一人欠けても実現できなかったと思います。改めまして本プログラムに関わってくださった皆様に心から御礼を申し上げます。

今こうやって報告書を読み返すと、プログラム中に会った一人ひとりの顔が浮かび、「あぁ一歩を踏み出したのだなぁ」と思います。皆さんご存知のように、ネットワークを生きたものにするには情熱と努力が必要です。今後、参加者の皆さんと一緒にゆっくりとこのネットワークを育てていくことが自分の使命だと感じています。近いうちに、どこかの国で「第2回ベビーシアターミーティング」が行われることを期待しています。

最後に本報告書をお手にとりていただいた皆様とシェアしたい話があります。

シンガポールからの参加者Ellison Tanさん、そしてタイからの参加者Ladda Kongdachさんとは、私がベビーシアターを始める前の2015年に、児演協(日本児童・青少年演劇劇団協同組合)が主催する、児童演劇の担い手のネットワーキングプログラム「Next generation in Tokyo」で出会っていました。その時はその中の誰もベビーシアターをつくっていませんでしたが、2016年に私が手探りでつくり始め、3人がSNS上でゆるやかに繋がる中でお互いに影響を与え合い、Elissonさんはシンガポールで初めての、Laddaさんはタイで初めてのベビーシアター作品をつくり始めたのだと、お二人が実践報告の時間に話されていました。「ネットワーク」の力が生きていたのだと思い、とても嬉しかったです。このことに大きく励まされました。

この滴がいつか海になるよう、その時せいかいがあかちゃんたちにとって、楽しくおもしろいせかいであるように祈りを込めて…。



弓井 茉那／Mana Yumii

京都市生まれ。京都造形芸術大学(現・京都芸術大学)、座・高円寺劇場創造アカデミーで舞台芸術と演劇教育を学ぶ。俳優として演出家クロード・レジの作品に参加した後、2016年乳幼児とおとなを観劇対象とする演劇作品をつくるカンパニー、BEBERICA theatre companyを設立。乳幼児向けの演劇公演・ワークショップの企画、コーディネート、プロデュースを行っている。2017年デュッセルドルフの劇場・Düsseldorfer Schauspielhaus児童・青少年劇場で演劇教育者として勤務。同年南アフリカで行われたASSITEJ 世界会議にて、次世代の児童演劇担い手のプラットフォーム『Next Generation』メンバーに選出され参加。ベビーシアターの普及、研究、人材育成活動にも力を入れている。また、商品開発を行うなど社会の中にベビーシアターをアダプトする方法を模索している。

Mana Yumii, BEBERICA theatre company,director
Born in Kyoto. Yumii studied Performing Arts and Theater Pedagogy at the Kyoto University of the Arts and ZA-KOENJI Creative Theater Academy. Yumii worked as an actress with Claude Régy, a french director. She then went on to establish BEBERICA theatre company, a theater company which creates projects for audiences of both small babies and adults. Yumii is currently planning, coordinating, and developing theater for babies. In 2017, she worked as a theater pedagogue at the Düsseldorfer Schauspielhaus Children and Youth Theater(Germany) . She was selected as a member of the Next Generation 2017, a platform for new generation of TYA theatre makers, at the ASSITEJ World Congress in South Africa the same year. Yumii is also active in the promotion of baby theater, research, and human resource development activities. And she is also exploring ways to adapt baby theater to society by developing products.

BEBERICA
theatre company
<http://www.bebERICA.com/>



第1回アジアベイベーシアターミーティング報告書 「Make eye contact」	“The 1st Asian Baby Theater Meeting” Report Make eye contact
発行 合同会社あかちゃんと一緒にせかいをつくる	Publisher Creating the World with Baby, LLC.
発行日 2022年4月1日 第1版	First Edition March 1st, 2022
編集 弓井茉那 (BEBERICA)、楠 海緒 (BEBERICA)	Editors Mana Yumii (BEBERICA), Mio Kusunoki (BEBERICA)
編集補助 浅野里奈	Assistant Editor Rina Asano
デザイン 藤原日登美 (Atelier3)	Design Hitomi Fujiwara (Atelier3)
翻訳 石井朝子	Translation Tomoko Ishii
テキスト 仁科太一、弓井茉那 (BEBERICA)、與田千菜美 (KIAC)	Writers Taichi Nishina, Mana Yumii (BEBERICA), Chinami Yoda
公開プログラム①撮影 igaki photo studio	picture of Punbric Program1 igaki photo studio

第1回アジアベイベーシアターミーティング	The 1st Asian Baby Theatre Meeting
発起人・ディレクター 弓井茉那	Founder and Director Mana Yumii
運営アシスタント 仁科太一、廣瀬暁子 (賄い担当)	Assistant Staff Taichi Nishina, Akiko Hirose (Catering Staff)
通訳 千代その子	Interpretation Sonoko Chishiro
城崎国際アートセンター (KIAC) プログラムディレクター 吉田雄一郎 コーディネーター 與田千菜美 (豊岡市地域おこし協力隊)	Kinosaki International Arts Center (KIAC) Program Director Yuichiro Yoshida Coordinator Chinami Yoda (Toyooka City Regional Revitalization Team)
スペシャルサンクス 豊岡市子育て総合センター、 柴田良馬 (城崎温泉 但馬屋)、 西垣浩文 (城崎こども園)、谷竜一、新家綾、Ruchira Das	Cooperation Toyooka Parenting Center (Toyooka-shi Kosodate Sogo Center), Ryoma Shibata (Kinosaki Tajimaya), Hirofumi Nishigaki (Kinosaki Nursery school), Ryuichi Tani, Aya Shinya, Ruchira Das
主催 城崎国際アートセンター (豊岡市)、 アジアベイベーシアターミーティング	Organization Kinosaki International Arts Center (Toyooka City), Asian Baby Theater Meeting
企画・制作 BEBERICA theatre company	Planning & production BEBERICA theatre company
助成 令和2年度 文化庁 文化芸術創造拠点形成事業	Supported by the Agency for Cultural Affairs, Govern- ment of Japan, for the fiscal year of 2020.